

EL FENÓMENO DIGLÓSSICO: RELACIÓN DEL CASO DEL  
GRIEGU BIZANTÍN Y DEL ASTURLLIONÉS D'ANGUAÑO

\*

THE DIGLOSSIC PHENOMENON: RELATION BETWEEN THE  
CASE OF BYZANTINE GREEK AND ASTUR-LEONESE OF TODAY



Universidad de Oviedo  
*Universidá d'Uviéu*  
*University of Oviedo*

**Prof. y tutor Xulio Viejo Fernández**

**Lluis Menéndez Cuesta**

*Estudios Clásicos y Románicos | Filoloxía Clásica*

*cvrsy MMXII-MMIII*

Agradezo a los profesores Concepción López Rodríguez, Moschos Morfakidis-Filactós, al mio profesor y tutor Xulio Viejo Fernández y a aquellos que me dieron la so ayuda, el so tiempu y dedicación. A los que con paciencia, dende nenu, se dedicaron a la mio formación.

## Resume:

La convivencia de dos (o más) variedades llingüístiques nun mesmu territoriu comporta en munches ocasiones una rellación desigual ente elles, na que una tien un meyor estatus mientras que la otra va quedando arrexugada nun ámbitu más reduciu y gozando de pocos o de nengún espaciu ú predomine amenorgando asina'l so prestixu a nivel social.

Ello tien asocedió a lo llargo de la historia clásique siempres que dos variedades convivieron siendo mui pocos los casos de bilingüismu ensin diglosia. Nesti trabayu vamos tentar d'afondar na convivencia de les distintes realidaes llingüístiques del dominiu helenu los siglos del Imperiu bizantín y de revisar, asinamesmo, la situación llingüística de dominiu llingüísticu asturianu como dos casos distintos, separaos por siglos d' historia, d'un mesmu fenómenu.

\* \* \*

## Abstract:

The coexistence of two (or more) linguistic varieties in the same territory often leads to an unequal relationship between them, in which one has a better *status*, while the other becomes limited to a smaller area and there is basically no space where it predominates, thus diminishing its prestige at a social level.

This has happened throughout history practically whenever two varieties have coexisted, with just a very few cases of bilingualism without diglossia. In this project, we will try to delve into how the different dialects of Greek coexisted during the centuries of the Byzantine Empire as we try to review, likewise, the linguistic situation of the Asturian language area as two different cases, separated by centuries of history, of the same phenomenon.

\* \* \*

## Σύνοψη:

Η συνύπαρξη δύο (ή περισσότερων) γλωσσικών ποικιλιών στην ίδια επικράτεια οδηγεί συχνά σε μια άνιση σχέση μεταξύ τους, στην οποία η μία έχει καλύτερη θέση, ενώ η άλλη περιορίζεται σε μικρότερη περιοχή και ουσιαστικά δεν υπάρχει χώρος όπου κυριαρχεί. μειώνοντας έτσι το κύρος της σε κοινωνικό επίπεδο.

Αυτό συνέβη σε όλη την ιστορία σχεδόν κάθε φορά που συνυπήρξαν δύο ποικιλίες, με ελάχιστες περιπτώσεις διγλωσσίας (στα αγγλικά *bilingualism*) χωρίς *διγλωσσία* (άνιση *διγλωσσία*). Σε αυτό το έργο, θα προσπαθήσουμε να εμβαθύνουμε στο πώς συνυπήρχαν οι διαφορετικές διάλεκτοι της ελληνικής κατά τους αιώνες της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας καθώς προσπαθούμε να αναθεωρήσουμε, ομοίως, τη γλωσσική κατάσταση της γλωσσικής περιοχής της Αστουρίας ως δύο διαφορετικές περιπτώσεις, που χωρίζονται από αιώνες ιστορίας, του ίδιου φαινομένου.

# ÍNDIZ

pax.

## Bloque I · *Bilingüismu y diglosia*

1. Entamu ..... 4
2. El conceptu diglosia. Averamientu ..... 4

## Bloque II · *El casu griegu*

3. La realidá lingüística del griegu ..... 7
4. Convivencia y estatus de les variedaes del griegu dende época clásica
  - 4.1. *Los principios de la diglosia: la especialización de les variedaes del griegu* ..... 7
  - 4.2. *Un casu de bilingüismu: Roma y el griegu* ..... 8
5. Del ático a la *koiné* ..... 9
6. La llingua de Bizancio, delles realidades
  - 6.1. *L'Imperiu l'aticismu* ..... 11
  - 6.2. *Del sieglu XII al XIV: la llingua falada* ..... 13
  - 6.3. *Un factor non lliterariu de diglosia interna: El griegu de Constantinopla* ..... 18

## Bloque III · *El casu asturiano-llionés*

7. La realidá lingüística del asturianu
  - 7.1. *Breve contestu histórico-políticu* ..... 25
  - 7.2. *Les principales variedaes d'asturianu* ..... 26
8. Convivencia de les variedaes d'asturianu
  - 8.1. *La primacía histórica d'una variedá* ..... 28
  - 8.2. *Interferencies de la variedá central: Enantes del sieglu XX* ..... 28
  - 8.3. *Interferencies de la variedá central: Sieglos XX y XXI* ..... 42
  - 8.4. *Apuntes sobro les interferencies ente les variedaes d'Asturies y Llión* ..... 49

## Bloque IV · *Conexones y conclusiones*

9. La doble dimensión del *fenómenu diglósicu* ..... 52
10. Asemeyances. Conclusión ..... 53

## 1. ENTAMU

La llingua ye posiblemente lo que más nos define como seres humanos, pero nun ye namás una característica diferencial del home respecto al restu de seres vivos, tamién ye un importante tesoru inmaterial y un elementu identitariu que distingue, xune o distancia a los pueblos y les comunidaes humanes. La rellación que'l ser humanu tien cola llingua ye'l principal oxetu d'estudiu de la sociollingüística, y, dientro de los temes más característicos de la disciplina alcontramos, ensin dulda, el contactu llingüísticu y la diglosia dellos términos que voi tratar nes próximes llinies.

La diglosia ye un fenómenu inherente al llinguaxe humanu y a la so variación y, polo tanto, puede reproducise n'entornos xeográficos y momentos históricos mui distintos. Ye por ello que nel presente estudiu tiento de, tres d'un breve estáu de la cuestión alreor del fenómenu diglósicu como talu, contraponer y esponer dos casos estremaos—tanto a nivel xeográficu como cultural— que son a reproducir comportamientos diglósicos d'una manera que puede llegar a ser, *a priori*, sorprendentemente asemeyada.

D'un sitiu tenemos el casu del griegu na dómina bizantina, una llingua estatal con una clisante historia de la lliteratura yá detrás y que comprende un ámbitu mui ampliu, grandes territorios. Del otru, apaer el casu del asturllionés, un romance con gran puxu na Edá Media pero que, como veremos, terminó por quedar arrequexáu a nivel xeográficu y social. Con too, vamos ver que los comportamientos de les distintes llingües (y de les variedaes que la componen) son más munchu paecíos de lo que pudiéramos pensar —pues son siempre fenómenos humanos— asina como que la diglosia malpenes entiende de llandes y manifiéstase en tou casu siguiendo unos patrones determinaos ellí onde apaerza

## 2. EL CONCEPTU *DIGLOSIA*. AVERAMIENU

Cuando nel ámbitu científicu se busca un neoloxismu pa desplicar un fenómenu, acúdense, en bien d'ocasiones, al griegu, la llingua na que vio la lluz per vez primera la filosofía, la ciencia y la lliteratura occidentales tales y como les concebimos. J. Psicharis, helenista y de procedencia griega ye quien en 1928 emplega por primer vegada'l términu *diglossie* (del griegu *διγλωσσία*). Va ser, sin embargu, gracies al célebre artículu de Charles

Ferguson espublizáu en 1959 que se populariza'l términu que más sero foi redefiníu y matizáu. Pero lo propio agora sedría preguntanos ¿qué ye la diglosia?

Esa primer vez que Psicharis emplegó esta pallabra foi pa facer referencia precisamente a la complexa situación llingüística y política del casu'l griegu. Tradicionalmente conviven xuntes dos variedaes mui estremaes, dambes denominaes *griegu* de miente xenérica, una ye la variedá viva na fala y la otra ye la más arcaizante que pica a asemeyase a la llingua clásica. Dende entós —y asina lo vemos en Ferguson— el significáu de diglosia tuvo condicionáu por esa alusión a una situación concreta de convivencia ente variedaes llingüístiques. El siguiente avance nesti nuevu campu que constitúi el mesmu términu diglosia vien de la mano de Fishman na so obra *Bilingualism with and without diglossia; Diglossia with and without bilingualism*<sup>1</sup> cuando tentó de dar una definición más completa y universal al conceptu.

Etimológicamente, la pallabra ye cenciella y clara; *diglosia*, “dos llingües”, lo que, por embargu, llevó en munchos casos que fora entendida, nos primeros años, como un simple sinónimu o alternativa de *billingüismu*, conllevando ello l'usu indiscrimináu de dambos per parte de dellos filólogos hasta la llegada del mentáu artículo de Joshua Fishman. La problemática entiéndese tovía meyor si miramos de nueves al griegu modernu onde, de fechu, ‘διγλωσσία’ presenta serios problemes como términu técticu a la hora de ser, por exemplu, traducíu, pues utilízase entá tanto pa falar de *diglosia* como de *billingüismu*; esti últimu morfolóxicamente y etimológicamente nun ye más, en fin y en pos, que'l calcu llatín del so correllatu helenu.

Con too la obra de Ferguson nun dexa de tener un valir pernotable, non namái pa Fishman, tamién pa llingüistes tan estremaos como Manuel Alvar o Su Jinzhi; Ferguson supón la base pal desenrollu del conceptu *diglosia*, anque esti acutara'l so usu abondo, a casos muncho específicos. Así, la so definición puede sintetizase de la siguiente manera,

(La diglosia es) una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios [...] existe una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita, ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal [...] pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria. (Ferguson, 1984)

---

<sup>1</sup> cf. Fishman J. A. (1967): *Bilingualism with and without diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism*, Journal of Social Issues, (pp. 23 29–38)

Per otru siti, les innovaciones que propunxo Fishman son anguaño cuásique tan importantes como'l primer plantegamientu que fixo Ferguson. El profesor Su Jhinzi (2014), nel so trabayu sobro'l calter y la historia de la diglosia en China empieza comentando y contrastando los estudios d'estos dos llingüistes norteamericanos como inevitable prefaci y céntrase nes aportaciones más relevantes de Fishman: dos variedaes (l'alta o *high lect*, y la baxa o *low lect*) en situación diglósica —apunta— nun tienen por que tar emparentaes siquier o pertenecer a un dominiu o tueru común pa tar nuna situación igualmente diglósica. Per otru siti, va distinguir ente dos formes de manifestación: funcional y político-social. Una diglosia maniféstase a nivel funcional cuando s'especialicen pa rexistros estremaos les dos variedaes, siendo l'alta la que queda rellacionada (seya o non consicente'l falante) col rexistru escritu. Otramiente, una diglosia maniféstase a nivel político-territorial cuando hai más factores d'especialización qu'arrequexen a la variedá o variedaes baxes a ámbitos reducíos, garrando un perfil baxu no social de la vida del usuariu.

En xeneral, na actualidá'l conceptu emplégase con diferentes acepciones, refiriéndose bien a la rellación d'una llingua respeuto a otra llingua, o bien a la rellación de variantes dientro d'una mesma llingua, pero siempres alreduro d'una idea global. Esti siti común del que falo puede resumise asina; la diglosia refierse siempres a una realidá llingüística circunscrita nuna comunidá determinada de falantes na qu'una *variedá llingüística A* (alta) se contrapón a una *variedá llingüística (o variedaes) B* (baxa), que gocia de menor prestixu social y ta venceyada a pocos o nengún ámbitu de la vida en comunidá de los falantes (más allá del ámbitu priváu y familiar). Demientres, la *variedá A* gocia de más prestixu y cunta col sofitu de les instituciones estatales, apaez nos medios y prima n'espacios de relevancia social: relixosos, alministrativos, dixitales, educativos... Too ello ensin entrar a valorar la natura d'ese *variedaes*; si son parte o non d'un mesmu dominiu llingüísticu.

### 3. LA REALIDÁ LLINGÜÍSTICA DEL GRIEGU

El griegu ye una llingua indoeuropea, emparentada por tanto con toles llingües xermániques y romances, y que tien güei gran vitalidá. Supera enforma los diez millones de falantes y ta reconocida como llingua oficial de les repúbliques de Grecia y Chipre y de la Xunión Europea. El griegu faláu tal y como lu conocemos n'actualidá ye productu d'una evolución paulatina de la llingua marcada pola enorme herencia cultural d'época clásica y pola presencia d'una tradición lliteraria ininterrumpida dende tiempos cuasi ignotos (situando l'orixen de la lliteratura griega cola figura mítica d'Homero'l sieglu VIII a.C.)

La diáspora griega na dómina clásica repartíase per colonies y ciudaes en tol Mediterráneu, si bien la gran mayoría de los grecoparlantes asitiábase na zona de sur de los Balcanes, al meudía de la península Itálica, y al occidente na floreciente costa d'Asia Menor. Orixinalmente los dialectos griegos, aunque mutuamente intelixibles, taben claramente diferenciaos y s'estendieron de manera desigual.

Nes siguientes llinies vamos repasar l'estatus sociollingüísticu de la llingua griega a lo llargo de la so evolución pa terminar comentado la situación diglósica —tan acusada como llamadora— que fincó nel Imperio Bizantín mientras esti esistió y que continúa dempués presente nel mundu helenófonu hasta la nuesa era.

### 4. CONVIVENCIA Y *STATUS* DE VARIEDAES DENDE DÓMINA CLÁSICA

#### 4.1. *LOS PRINCIPIOS DE LA DIGLOSIA: LA ESPECIALIZACIÓN DE LES VARIEDAES DEL GRIEGU*

La llingua griega tuvo que llegar al sur de los Balcanes enantes del II mileniu a.C. y aínda n'estáu de protogriegu dixebróse en dos grandes dialectos: el griegu oriental y el griegu occidental, siendo esti, más arcaizante, orixe de los dialectos conocíos como eolio y dóricu. El dialectu xónico-áticu vien de la variante oriental y más tarde va se dividir para dar llugar a dos dialectos. Güei conocemos que, aunque había mutua comprensión ente los distintos dialectos, tamién había ente ellos notables diferencies no relativo a tradición lliteraria, léxicu



y sobremanera no relativo a fonética, ya que cada dialectu escoyera soluciones distintas na so evolución.

El centru cultural de la Grecia n'época clásica, momentu en qu'entá nun podemos falar d'una noción unitaria a nivel políticu, pero sí cultural, foi ensin dulda Atenes, bierzu entós de les obres lliteraries más numberoses y de mayor calidá. Nesta lliteratura que se dio na rexón ática, especialmente nel xéneru tráxicu, notamos la presencia de los dialectos distintos al ático entemecíos; ye'l casu del xoniu nes intervenciones de los diálogos del drama, o del doriu, que ye'l dialectu esperable nes intervenciones del coru principalmente, lo que-y apurre un aire solemne que coneuta col orixe del drama. Pa esta situación d'especialización y convivencia de variedaes propunxéronse ya delles esplicaciones, pero paez ser una idea común que tuvo abonda relevancia'l patrimoniu lliterariu de la lírica cultivada en xoniu, eoliu y doriu. Ello tuvo que ser determinante pa la so entrada al corazón d'un xéneru tan ático ya importante como la traxedia, que los sos máximos esponentes tuvieron el griegu ático como llingua materna.

A pesar d'esta acusada inxerencia d'otros dialectos n'Atenes, l'ático —variedá propia, asina mesmo, de la comedia y de la prosa filosófica más allá de la rexón ática— terminaría por mover al restu de variedaes, masque esistieron manifestaciones tardíes a lo primero de la época helenística n'otros dialectos: por casu, el *corpus* hipocrático, en xoniu, o los escritos pitagóricos, en dóricu, too *dialectos* que dexaron una marcada güelga na historia lliteraria.

#### 4.2. UN CASU DE BILLINGÜISMU: ROMA Y EL GRIEGU

La espansión del Imperiu Romanu foi xeneralmente paralela la espansión ya imposición de la llingua llatina. El llatín llegó asina a entender un ampliu dominiu llingüísticu que favoreció una evolución desemeyada de los distintos dialectos del llatín en dómina tardía, aniciándose les distintos llingües romániques. Sicasí, ente que'l celta, l'umbru o'l ligur terminaron per sumir movíos pol llatín, nun foi este'l casu del griegu. El mundu romanu debía al helenísticu tou un modelu políticu y cultural y la percepción de Grecia como modelu caló nel ideariu romanu pasu ente pasu, a pesar de les voces que s'alzaron en contra de la influencia helena nes costumes que más marcaben la personalidá de Roma.

Los grandes lliteratos llatinos allegaben a Grecia a estudiar filosofía y retórica deprendiendo y cultivando'l griegu, qu'exerció una poderosa influencia dende dómina republicana nel estudiu, la gramática y la percepción del propiu llatín.

Siendo entós el griegu una variedá de prestixu na mesma Roma, esta llingua nun solo aseguró la supervivencia nun ampliu dominiu territorial, tamién pudo permanecer como vehículu de cultura en tola parte oriental del Imperiu, magar convivió col llatín que yera la llingua de l'administración por antonomasia. Ye a la convivencia d'estes dos llingües nel diasistema llingüísticu griegu a lo que debemos términos helenos como πόρτα, σπίτι, ἄννο, κομάτωρ...

La espansión del Imperiu Romanu nun va llegar al so términu hasta les primeres décadas del sieglu II d.C. y hasta entós, dase'l fenómenu de que, paradóxicamente ye'l griegu la llingua na que se romaniza en tou Oriente a los nuevos territorios anexonaos. Caltiénse, poro, la predominancia del griegu que yá s'asitiara como *lingua franca* en dómina de los reinos helenísticos. Muchos grandes autores romanos procedentes d'esta parte del Imperiu van ser bilingües en llatín y en griegu, pero va ser esti últimu la so llingua materna. Tenemos, por casu, a Aquiles Tacio, autor de *Leucipa y Clitofonte* o a Luciano de Samósata, a quien debemos les magnífiques *Hestories Verdaderes* y los sos distintos *Diálogos*.

A la contra, nel dominiu llingüísticu griegu, el llatín tuvo una presencia notable de la que queden nicios y quedó más profundamente helenizáu<sup>2</sup>. La rellación de dambes llingües mientres esistió una xunidá nel Imperiu (política y administrativa) puede calificase de bilingüismu, una y bones, dambes variedaes llingüístiques teníen un papel homólogo nel dominiu llingüísticu onde convivién.

## 5. DEL ÁTICU CLÁSICU A LA KOINÉ

Atenes, como yá se comentó, yera na dómina clásica l'epicentru cultural de Grecia pero, adalces, consolidóse tamién como centru predominante políticu y económicu, situada como taba a la cabeza de la Lliga de Delos, lo que contribuyó a que la polis se convirtiera nuna auténtica capital onde abondaron les obres públiques, les manifestaciones artístiques y qu'esperimentó una importante crecida de población.

El prestixu d'Atenes fixo que la so propia variedá de pasara a ser esa *lingua franca*, y dialectu principal del griegu clásicu. Pongamos un exemplu; el reinu macedoniu, asitiáu al

---

<sup>2</sup> Ha de tenese presente que foi la griega la primer llingua llitúrxica del cristianismu, a lo que se deben los múltiples préstamos y calcos que presenta'l llatín cristianu (v.gr. *baptizare, cata, nartex...*). Va s'alcontrar más información no que cinca a la influencia del griegu nel llatín cristianu en, por casu, Bastardas, J. (1973). *El latín de los cristianos: el estado actual de su problemática*. Boletín del Instituto de Estudios Helénicos 7(2) (pp. 5-17)

norte del dominiu llingüísticu, tenía la so propia variedá de griegu. A pesar d'ello, dende Filipo II el griegu áticu yera la única variedá prestixosa o *variedá A*, amenorgando l'emplegu de la variedá autóctona. Nun ye difícil imaxinar qu'Alexandro Magno tuviera una absoluta familiaridá col áticu yá que, enriba, el propiu Aristóteles fora'l so mentor.

Macedonia, per otra parte, nun foi una esceición nel so contestu xeopolíticu. Na mesma época podemos falar de bilingüismu diglósicu (o, meyor, de *diglosia interna*) n'otres zones dientro de la grecofonía onde se conocíen igualmente'l dialectu autóctonu y l'áticu, pero esti tenía más pesu.

Pa cuando Alexandro toma'l control sobro la totalidá de la Hélade y espande les fronteres del so imperiu pa Oriente, l'áticu yá se convirtiera na base d'una auténtica *koiné*. Esti soberanu namái va confirmar lo que yá yera una realidá; el dialectu áticu, masque coles innovaciones que nél exerció'l pasu de los años, ye finalmente la llingua común de Grecia, que per primer vegada na so historia vese xunida nun solu estáu, onde la figura de la polis tradicional quedó apostrada y con ella una manera más fragmentada d'enteder el dominiu griegu en tolos sentíos

Nel helensimu y dempués n'época imperial, la *koiné* caltiénse nun principiu tantu como llingua viva como lliteraria, anque dambes realidaes: llingua lliteraria y llingua escrita, van alloñándose poco a poco yá que, ente que la lliteratura sigue tomando como referentes a los autores clásicos helenos, la oralidá atópase siempre abierta a tou tipu d'innovaciones, espeyando los cambeos de la sociedá, de los usuarios de la llingua.

Acordies con Browning (1969) les fontes que tenemos pa conocer esi *koiné dialektós* son básicamente cinco, a saber:

- a) Les observaciones que los gramáticos fixeron alredor de la llingua
- b) Les cartes, inscripciones y demás testos de cálder non-lliterariu, destacando especialmente los papiros que se conservaron n'Exiptu.
- c) Les traducciones alexandrines feches n'época helenística de documentos orixinales n'hebréu, destacando n'esti casu la traducción del Pentateuco, el III a.C.
- d) Delles manifestaciones de lliteratura de mano d'autores como Epicteto o Diodoro de Sicilia
- e) El Nuevu Testamentu, escritu orixinalmente en griegu, así como dalgunos de los primeros testos cristianos<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> *vid.* Browning R. (1969). *Medieval and Modern Greek*. Hutchinson University Library-London (pp. 37-38)

Ente los siglos III y II la *koiné helenística* foi la única llingua vehículu de comunicación n'administración, la escuela y l'exércitu nos distintos reinos qu'asocedieron al Imperiu d'Alexandro. Dempués, en rexones bayuroses que sedríen de gran importancia mientres la dominación romana y bizantina (como Exiptu y Siria) el griegu consolida como llingua de prestixu suprarrexonal, conviviendo coles llingües natives.

La situación de los demás dialectos griegos nun foi mui distinta nun empiezu dada la situación diglósica que vivíen, tando enfrentaos a la *koiné* de base ática, pero col pasu de los años amenorgó la vitalidá de los dialectos hasta que'l puxu de la *koiné* fíxolos desaparecer na baxa época helenística, con contaes escepciones<sup>4</sup>

## 6. LA LLINGUA DE BIZANCIO

### 6.1. L'IMPERIU L'ATICISMU

Xustiniano, a quien debió l'Imperiu Bizantín la más importante reforma del so *corpus* llexislativu, escribió al rodiu'l nuevu códigu llegal qu'emitía na novela séptima (siguiendo la traducción de Miller) [...] *and for that reason we have made it public by putting it, not in the ancestral language [latin], but in Greek, this common tongue, so that it may be known to all through the availability of a translation.*<sup>5</sup> A pesar de la vocación de Xustiniano por reunificar l'Imperiu Romanu, a pesar de los llazos que xuníen con Roma al mesmu emperador, y pese a que la so llingua materna tuvo de ser la llatina y non la griega, la helenización de la inmensa mayoría de la población llevó al emperador a tener que publicar la so llei na llingua que tol mundu falaba, el griegu *koiné*, que dende esi momentu pasaría a ser la llingua del Imperiu Romanu d'Oriente, ensin incurrir ello en contradicción cola visión que los mesmos bizantinos teníen de sí como verdaderos romanos.

Sicasí, la llingua griega presentaba una evidente doble realidá qu'heredaba de los siglos pasaos pero que cada vez se facía más notable. Dende esi puntu vamos falar d'una *koiné* o llingua común y popular que se contraponen a una variedá del griegu bien distinta, una variedá lliteraria que va dexando a un lláu aquella llingua del Nuevu Testamentu para volverse

---

<sup>4</sup> *id.* (pp. 55-57)

<sup>5</sup> Miller, D., Sarris P. (2018) *The Novels of Justinian, a complete annotated translation*, Cambridge University Press (p.115) | En castellán véase. Vasiliev, A. (1942). *Historia del Imperio Bizantino*. ed. Iberia-Joaquín Gil (vol. I, p. 173)

más aticista a imitación de los clásicos. Esta polarización ye causada en gran medida por cuenta de la mimesis qu'apoderó llargos periodos de la historia lliteraria bizantina y pre-bizantina.

Asina, les imitaciones y les referencies yá fueren implícites o explícites a Homero, a Isócrates, a Tucídides, a los antiguos oradores o a les Sagraes Escritures (tres la fusión oficial ente Ilesia y Estáu) yeren altamente envaloraes en cualquier xéneru de prosa, lo qu'afectaba naturalmente al tipu de llingua que s'emplegaba para componer lliteratura.

La corriente aticista que tien los sos raigaños n'época de Frínico l'Árabe y Herodiano<sup>6</sup>, foi confirmada pa la posteridá polos primeros Padres de la Ilesia, munchos d'ellos formaos por maestros paganos en filosofía y filoloxía. Estos escribieron les sos obres que guiaríen ideológicamente la cristiandá y contendríen el so dogma, nel más puru ático; la llingua lliteraria alloñaríase un pasu más de la llingua viva, ayena al aticismu puru que vivió l'Imperiu Romanu d'Oriente.

Per otru llau, la estendida creencia de que l'aticismu en Bizancio traxo que, cenciellamente, se produciera pocu más que copies de les obres de l'Atenes del sieglu V —obres carentes de cualquier orixinalidá— ye dafechu falsa. La realidá ye que'l griegu ático púnxose rápido al serviciu d'autores bien cultivaos de dómines distintes, pero que compartieron una mesma llingua estándar, cuasi inalterada, como vehículu pa escribir les sos obres, resaltando dende San Xuan Crisóstomo a Anna Comnena o Miguel Coniacta. Munches d'estes obres son güei reconocíes como auténtiques ayalgues pola so novedá y valía.

Nun podría concluyir el capítulu ensin recordar que, amás de la *koiné aticista* 'fosilizada' y venceyada a la lliteratura escrita, a la relixón y al Estáu, esistió, ensin espaciu pa duldes, una lliteratura oral de la que tenemos namái nicios. D'esi patrimoniu oral ye heredera la lliteratura de calter popular que se punxo per escrito a partir del sieglu XIII al casu del Imperiu Bizantín, de la que voi tratar más alantre.

Énte la peculiar realidá del griegu medieval ha de mentase que, en términos xenerales la variedá llingüística que s'emplega a nivel escritu, y valdría nel casu de cualesquier llingua, suel ser notablemente distinta a la variedá oral de la mesma, cuidao que'l contestu y les necesidaes del usuariu de la llingua son xeneralmente distintes.

En casu del griegu, a pesar de lo dicho, la diferencia ente dambos rexistros foi mui superior a la que puede haber nuna llingua como l'inglés o'l castellán, pues pa la sociedá

---

<sup>6</sup> Cabe notar la importancia d'estos gramáticos, fonte pa la conciencia del griegu faláu del sieglu II d.C. Alrodiu d'estos autores como exemplos tempranos del movimientu aticista *vid.* Horrocks, G. (2014) *Greek, a History of the language and its speakers*. Wiley Blackell Publisher (pp. 138-140)

bizantina'l pesu del heriedu lliterariu del griegu áticu taba muncho más presente naquél que, por aquél entós, tuviera instruyíu en llectura y escritura. Hai que ver que'l contestu ye mui distintu y hai que tenelo presente.

En momentos de crisis pal Estáu Bizantín, el griegu clásicu qu'entá conocíen y utilizaben yera, con seguridá, un argumentu de la so autoridá y llexitimidá como herederos de Roma. En pallabres de Horrocks (2014, p. 213),

Koine with Attic-style flourishes down to plainer official and academic varieties, including the language of ecclesiastical discourse. Great efforts were made to sustain these forms of writing, which remained a powerful symbol of cultural prestige, and after the military disasters of the late 11th century we see, as noted, a renewed interest in classical models [...] widened still further the gap between spoken and literary Greek [...] their approach was motivated by considerations of national pride

## 6.2. DEL SIEGLU XII AL XIV: LA LINGUA FALADA

Dao lo espuesto hasta agora podría surdir una entruga, ¿podemos conocer realmente'l griegu vivu que se faló nel Imperio Bizantín? Sieglos d' historia de llingua falada son tovía güei motivu d' investigación y alderique a pesar de, como vimos, el *corpus* de testos que nos llegó de toles épocas na historia de Bizancio. La razón tamién la di a entender *supra*, y ye qu'el bayurosu patrimoniu lliterariu medieval que tenemos, nun reflexa la realidá llingüística del griegu na época en que s' escribió, o dexa entever, más bien, una mínima parte.

Tradicionalmente vien considárandose que nel sieglu XII, gobernando la dinastía Comnena, hai un cambéu na situación diglósica que vivía'l griegu<sup>7</sup> pero hasta entoncies les fontes que tenemos pa saber de la llingua viva son, de manera mui resumida, les siguientes,

### a) Treslliteraciones de les *Aclamaciones del Hipódromu*:

Debemos principalmente a Teófanos el Confesor, monxu y escritor del sieglu VIII, y al mesmu emperador Constantino VII Porfiroxénitu valiosos testos que recueyen los llevantos y les aclamaciones, la espresión de la xente llano, y por tanto'l griegu vulgar de la so época: eses espresiones que se daben nel Hipódromu, núcleu de

---

<sup>7</sup> Una y bones, hai postures distinttes alrodiu de la cronoloxía d'esti cambéu de la situación de la llingua vulgar, auque ye opinión común el que'l sieglu XII ye un sieglu de cambeos como afirma Ramos García C. (2013) *El mundo clásico como fundamento del Imperio Bizantino. (Siglo XII)* En Rev. de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura Hapax (6) (pp. 101-131)

la vida política de Constantinopla. Conocemos d'esta miente voces y neoloxismos del sieglu X que, d'otru mou, nun podríen llegar hasta nós. Del mesmu emperador tenemos la obra *Sobro l'alministración del Imperiu*, que resulta otra bona fonte pa la conocencia del léxicu popular de la so dómina, yá que garra testimonios contemporáneos.

b) Haxografía:

Esti xéneru ñació de la oralidá: la vida de dellos santos empecipió a espardece como una lleenda que pasa de xeneración en xeneración. En dellos monasterios este vides de santos foron escrites en forma de narraciones a veces perfantástiques que servíen d'exemplu al bon cristianu, al tiempu qu'espardía la fama de los milagros fechos en nome de Dios. Yera una vía eficaz pa catequizar a la masa popular que, na so mayoría, siempres fora analfabeta.

Sin embargo, por encargu imperial, Simeón Metafrastes adaptó a un griegu más lliterariu la práctic totalidá del conxuntu d'hestories de santos que llegaron a les sos manes, lo que-y valió l'alcuñu de 'el Traductor'. Con too, ente los haxógrafos más destacaos ya importantes pa saber de la llingua oral alcontramos a Ioannis Moschos, a quien debemos *Pratum Spirituale*, y al patriarca Guermanós, defensor de la iconodulia na espantible crisis que sufrió la capital. Escribió unos comentarios sobro la lliturxa que fixo nuna variedá de griegu averada a la oralidá del sieglu VI, col envís claru de ser bien comprendíu por tolos sos feligreses.

c) Faltes d'ortografía o incongruencies gramaticales:

La presencia del griegu foi dominante n'Exiptu demientres esti fincó como territoriu bizantín hasta'l sieglu VI, desplazáu pol árabe pali a pali tres de la cayida d'Alexandría n'añu 640. Hasta entós produxéronse numerosos escritos, munches cartes, en papiros de los que restó pa nós una pequeña parte. Les cartes dan noticia de la evolución de la llingua tantu a nivel fónicu como sintácticu; el sistema de casos, y la complexa conxugación piquen a simplificase. Les preposiciones garren nueves funciones o especialícense en dalgunes que yá teníen. Como ye sabíu, los papiros contienen múltiples grafíes que falen de la evolución de los diptongos, de les

consonantes —qu'acabaron reduciéndose— ya incluso de las consonantes, aunque en este caso la grafía presenta menos pistas no relativas al proceso evolutivo fonético.<sup>8</sup>

Pondré dos ejemplos de épocas extremas en forma que expresen el alejamiento entre variedad literaria-escrita y falada: En primer lugar, en una carta del siglo II d.C. que reza: 'Λουκιος Βελληνος [...] οικειωι χαιρειν' Equí puede verse la confusión que causa en este punto la grafía <οι> así como <ει> que aparecen en cuenta de <ι> y <υ> respectivamente. Quizá más llamativo sea el empleo, más de once siglos después, como oxetón directo a *θυγατηρ*, como se atopa en *Crónicas de Morea*<sup>9</sup> funcionando como auténtico acusativo aunque la morfología griega acusa con firmeza esa forma del nominativo singular (caso prototípico del suxetón).

El hecho se explica porque la 'fía' referida en cuestión es la hija del emperador, por lo que aplicar el término *θυγατερα* debió de considerarse impropio. Aunque fuera *θυγατερα* la forma que existía la morfología natural, cometióse una irregularidad mucho evidente con el fin de que la forma *θυγατερα* no se aplicara a la princesa pues esa es la forma que emplea el griego *koiné* (y el griego moderno de *güei*) del nominativo y del acusativo; *θυγατερα* usó el término extendido en la lengua falada y *θυγατηρ* —confirmemoslo esto— un arcaísmo en desuso *de facto*.

#### d) Epígrafes protobúlgaras:

Fue extraordinario valer por el conocimiento de la lengua entre los siglos VII y XII el estudio de las inscripciones protobúlgaras. Estas inscripciones provienen de la órbita de la corte del nuevo estado protobúlgaro, la inmensa mayoría tan escritas en griego, aunque algunas empleaban runas o el alfabeto griego para escribir la lengua protobúlgara originaria.

La ya comentada relación del griego clásico con el prestigio social tiene continuación en el caso de este pueblo protobúlgaro, que asume el griego por razones de política y ideología y por facilitar la administración del territorio ocupado, que tenía al griego como principal lengua sustrato.

---

<sup>8</sup> Esponer la cantidad de fenómenos ocurridos en el complejo proceso evolutivo del griego diría más allá del fin de este trabajo; acuto a mi vez, por tanto, a constatar que se dan tales cambios con el fin de amosar, una vez más, que la marcada diferencia entre los registros y las características propias del griego literario y del griego falado dan cuenta de una situación única e incontestable de diglosia. Sobre los pasos de la evolución lingüística del griego puede consultarse la detallada obra ya mencionada *vid. nota 7*

<sup>9</sup> El ejemplo primero procede de P. Fay. 114. El ejemplo garrón de las *Crónicas de Morea* escuélolo de Browning (1969) (p.16)



Esti nuevu estáu va forxase nes llendes de Bizancio y va quedar fundamente afectáu pol Imperiu, asumiendo la so relixón y cultura. Asina lo muestra la evanxelización que va ser desenrollada gracies a Santos Cirilo y Metodio. Por embargu, la asunción de la llingua helena llega nun primer momentu al traviés del so contestu xeográficu más cercanu, dende les rexones fronterices del Imperiu. La voluntá d'helenizase per parte del reinu protobúlgaro lleva entós a faer usu nes inscripciones de calter oficial d'un griegu próximu, bien alloñáu de los estándares, de la más elevada variedá de Constantinopla, y enllenu de localismos.

Tenemos de suponer que los talladores d'inscripciones sobremanera de tipu funerariu yeren artesanos locales que conocíen el griegu polo que falaben y que la so instrucción nes lletres yera mínima. D'estes inscripciones puede estrayese que'l griegu yera una *lingua franca* y de prestíu más alló de les fronteres del Imperiu, y que la llingua viva siguía en constante evolución, magar qu'influyida pol so pasáu como llingua de cultura, y presentaba yá distintos dialectos nuevos estremaos provenientes d'un tueru común.<sup>10</sup>

Per otru sitiu, la lliteratura popular fadrá la so apaición nel sieglu XII, en parte gracies a la llamativa figura de Teodoro Pródromos, filólogu clásicu y perfectu conocedor del griegu dende la época arcaica<sup>11</sup>. Debemos a elli les primeres manifestaciones poétiques de griegu popular puestas per escrito y con una finalidá indiscutiblemente lliteraria, amás, ye l'autor de la so propia obra nel sentíu más modernu del términu, los sos poemas, en decapentasilabos bizantinos, sosprenden dafechu por tener personalidá propia y gran orixinalidá; la más célebre (y d'autoría segura) d'estes obres ye posible que seya *Ptochoprodromiká* o *Poemes de Pródromos el Probe*.

Equí una llingua bien próxima a la oralidá apruz ensin esfuerzu, el so rexistru ye un recursu que fai más creyible'l conteníu del poema, que'l so autor ye pintáu como un home ensin recursos que yá lo intentó tou para pidir ayuda al emperador, Xuan II, yá que malvive na probitú cola so desgraciada familia. Pródromos consigue un efectu risible al entemecer pallabres del griegu 'de la cai' n'oraciones d'elaborada sintaxis o que contienen términos de un griegu 'de corte' y eleváu. Asina mesmo, tamién compuso obres que siguieron la corriente arcaizante como ye la influyente novela *Rodante y Dosicles*.

---

<sup>10</sup> cf. Casas Olea, M. (2019). *Contextos e inscripciones de las inscripciones sepulcrales protobúlgaras* En Florentia Iliberritana; Revista de Estudios de la Antigüedad clásica (30) (pp. 345-362)

<sup>11</sup> Alcordies con Krumbacher (1964) y Egea (2002) foi un estudiosu ensin parangón que la so obra no va más alló del 1159.

Angüaño considérase que la oralidá que rexistra Teodoro Pródromos nos sos poemas satíricos corresponde, seguramente, cola propia variedá vulgar de la capital bizantina.

Nun puede escecese qu'una cualidá perinteresante d'esta poesía ye que, si bien utiliza n'ocasiones un rexistru más altu —reflexándose ello en morfoloxía y léxicu—, la sintaxis qu'emplea ye, sicasí, esencialmente moderna.<sup>12</sup>

El rexistru a veces heteroxéneu d'esti autor exemplifica como dengún otru l'actualidá del fenómenu diglósicu na so época, daqué que puede notase n'otros poemas a él atribuíos como la *Catomaquia*<sup>13</sup>

Con too, la información que nos da la obra del *Probe Pródromo* nun ye yá la más antigua sobro la llingua griega viva, que ta pa entoncies munchu próxima al griegu contemporáneu (masque sí puede ser la más ilustrativa). El conocimientu qu'aporta l'autor complétase col importante *corpus* del ciclu épicu de Digenís Acrita, que'l so orixe va llevantanos a años atrás de la nacencia d'esti xenial poeta.

Del poema épico-novelescu de *Digenís l'Acrita* conservamos dos manuscritos; l'atopáu en San Lorenzo del Escorial en Madrid (E) y el procedente del monasteriu de Grottaferrata (G) siendo'l primeru'l más adecuáu pa comprender l'estáu d'evolución de la llingua popular na redolada'l sieglu XII. La historia va describinos los combates y aventures del acrita, que ye defensor de los límites del imperiu, de mou que xune'l griegu al fenómenu paneuropéu de la épica y los cantares de xesta contemporáneos.

Too paez indicar que los manuscritos atestigüen la puesta por escrito d'una tradición oral ya enraizada y desenrollada alreor d'un tema que pervivirá hasta la lliteratura griega de los nuesos díes. Les asemeyancies que presenta la obra conservada col griegu modernu son evidentes (inda nel léxicu), afítase asina un finxu lliteratura helena que comienza a desarrollase en dos vertientes, siguiendo una la variedá aticista y arcaizante, y emplegando la otra la floreciente variedá de la llingua popular. Munchos filólogos marquen nesti puntu la nacencia de la lliteratura neogriega, que separtaría equí, en consecuencia, de la bizantina.

Una vez llegamos a esta nueva situación (diglósica y lliteraria) veremos que se da cierta continuidá salvándose'l paréntesis que significó la toma de Constantinopla polos cruzaos en 1204. No primero del sieglu XIII van apaeciendo noveles que la so llingua ye distinta a la tradición novelesca previa, influenciaes, sí, pola herencia helenística pero tamién polos *romain* o romances occidentales, el puxante ciclu épicu del acrita y pola novedá del

---

<sup>12</sup> Horrocks (2004) y Alexiou (1999) tienen señalao exemplos como'l usu actual de *τάχα να* como locución alverbial, el de *να* xunta suxuntivu pa formar un futuru, o'l acusáu usu de *έχει* nel sen impersonal de 'hai'

<sup>13</sup> *vid.* García Romero, F. A. (2003) *Introducción En La Catomaquia* de Teodoro Pródromo. Ed. Real Academia de San Dionisio de Ciencias, Artes y Letras-CEHJ (pp. 4-11)

sieglu precedente. Resalto'l casu de *Calímaco y Crisórrhoe*, d'Andrónico Paleólogo, escrita ente 1310 y 1340. La llingua d'esta obra tamién nos da noticia de la realidá oral anque ye enforma más dependiente de la variedá elevada propia de la tradición lliteraria que de l'amena poesía prodrómica.

Un últimu factor qu'ayudó a la concencia del griegu faláu bizantín foi la intrusión de los occidentales na capital y nos más importantes baluartes imperiales. Too ello tamién permitió la entrada de nuevos préstamos de llingües de raigañu llatín como'l francés o el venecianu. De fechu, a comienzos del sieglu XIV l'Imperiu taba yá mui ablayáu y nel antiguu Despotáu de Morea, que llegara a tar controláu polos francos, compónense les llamaes *Cróniques de Morea*. L'autor (o autores) d'estes cróniques foi un francu naturalizáu naquel pequeñu terrén al sur de la Hélade, un francu helenizáu qu'escribía na llingua que conoció d'aquella rexón elli mesmu, casi completamente ayenu a los estándares lliterarios de la variedad aticista y d'ehí el so gran valir pal estudiu sociollingüísticu del griegu medieval.

D'esta miente, ye pocos años antes de la desapaición del Imperiu Romanu d'Oriente cuando al fin podemos conocer con más esactitú cómo foi la llingua de los sos habitantes, debió ello a tar aquel autor prácticamente llibre de la poderosa influencia de la variedá de prestixu y aticista que reinaba del dominiu llingüísticu helenu y, paradóxicamente, esto foi gracies al imparable amenorgamientu del poder del Imperiu, redució yá a poco más que a Constatinopla.

### 6.3. UN FACTOR NON LLITERARIU DE DIGLOSIA INTERNA: EL GRIEGU DE CONSTANTINOPLA

Hasta agora tiense visto que la forma de llingua griega más prestixosa que trespasó llendes cronolóxiques y territoriales foi'l griegu clásicu ático, un griegu plenamente lliterariu qu'en realidá nunca se correspondió con una variedá falada d'esta llingua, anque la más próxima tuvo que ser la falada nos sieglos del IV y V a.C. Les variedaes orales —y esti ye'l mesmu casu que'l de otres llingües como'l chinu clásicu o'l llatín— tuvieron tradicionalmente un valir más baxu en comparanza col cánon clásicu y arcaizante, lo que por embargu nun esclúi qu'esista dientro de les distitnes variedaes de griegu faláu o *koiné* una xerarquía pente elles. La historia sociollingüística vien a amosar que gocien a esti nivel de mayor consideranza les variedaes de les metrópolis y los núcleos urbanos más importantes que les variedaes rurales o de villes menores y perifériques. El casu'l griegu bizantín demuestra la superioridá que, per baxo de la variante lliteraria pero perrriba de les demás variedaes falaes,

tuvo la variedad constantinopolitana. Nes llinies vinientes desglósense fechos que lo asoleyen d'especial interés,

1) Espansión de la desinencia -ουσ(αν)- nel imperfectu d'indicativu. Verbos contractos

El paradigma del imperfectu d'indicativu activu clásicu sufrió muchos cambeos dende'l sieglu V a.C. En xeneral, el complexu sistema verbal griegu picó a simplificase regularizando les conxugaciones más estremaes y ún de los casos más problemáticos yera'l de la conxugación de los verbos contractos, especialmente el numerosu grupu de verbos contractos en -εω<sup>14</sup>

El primer tientu de facer más cenciellu'l paradigma foi la neutralización de la distnición ente la conxugación de los verbos contractos en -αω y la de loscontractos en -εω, fincando una única conxugación que siguió'l primer tipu en -αω, pero ello nun llegó a trunfar nel dominiu tou y la complicada conxugación del imperfectu d'indicativu activu contractu sobrevivía aínda na Edá Media, sofitada naturalmente pol heriedu lliterariu. Sicasí, la evolución de la fonética helena complicaba tovía más una situación d'homofonía ente formes que se facía poco sostenible y que vinía yá d'era antigua. Namái hai que contrastar (dentro de la voz activa, nel mou indicativu) les persones d'imperfectu pa decatase d'ello:

<u>ἔποιοον</u> (1ª p. sg.)	ἔποιοῦμεν (1ª p. pl)
ἔποιεῖς (2ª p. sg.)	ἔποιεῖτε (2ª p. pl)
ἔποiei (3ª p. sg.)	<u>ἔποιοον</u> (ε) (3ª p. pl)

La llingua *koiné*, na variedá de la capital y la redolada norte del dominiu, p'arremediar esta situación d'homofonía garró la desinencia -ουσαν (/usan/) pa la tercer persona del plural del imperfectu por analoxía cola desinencia, d'esa mesma persona gramatical, del aoristu d'indicativu.

D'ehí, les desinencies del aoristu esparden nel paradigma del imperfectu, que ye quien a diferenciase por caltener nelli'l tema de presente (nótese que presente ya imperfectu comparten el mesmu tema na so composición) Poro, no último del medievu críase un paradigma d'imperfectu completamente nuevu. El procesu empecipia na redolada de la

---

<sup>14</sup> Los verbos contractos (en -εω, -αω y -οω) caracterícense pola contracción de la vocal temática y la vocal propia de la terminación. Asina, a pesar de que sigúen nun orixe'l mesmu paradigma que los verbos prototípicos en -ω (como λύω o λέγω) terminaron por ser, tres de la contracción, d'una morfoloxía diferenciada. cf. Berenguer Amenós, J. (1950). *Gramática Griega* (séptima edición). Bosch Casa Editorial. (p. 79)

capital bizantina y va poco a poco sustituyendo a otras soluciones quedando, ya no era moderna, como el paradigma más esparcido, aunque tuviera más afluencia de la variante aticista que otras variedades de griego arcaicas más conservadoras.<sup>15</sup>

- 2) Expansión de la desinencia -ουν nel imperfectu d'indicativu mediu. Desaparición de la -ε paragógica.

La primera persona del singular del imperfectu d'indicativu mediu seguía dende dómina clásica el modelu de ἔλυόμην siendo la terminación propia d'esti tiempu -όμην, conformada pola vocal de xunión <o> y la desinencia secundaria -μην. Sin embargo, por mor de los fonos cambios que sufrió el paradigma n'otros tiempos y moos esta terminación dexó de ser productiva.

Poru, pa mantener la noción de voz media nel imperfectu, la llingua *koiné* escuyó resignificar la vieya desinencia de primera persona d'imperfectu d'indicativu activu de los verbos contractos; -ουν (ἔλυουν). Esta desinencia entamó ser emplegada con valor mediu-pasivu para determinar la voz media en sustitución de la desinencia -όμην. Lo que provocó esti cambiu foi una renovación del imperfectu d'indicativu mediu, que terminó por garrar non solo -ουν, sinón toles otras vieyes desinencias de los verbos contractos en voz activa.

Llama l'atención la temprana fixación d'esta novedá, *a priori* contrariu a les tendencias evolutives d'esta llingua, nel griegu bizantín<sup>16</sup>.

Otramiente, ye mui destacable otra sustitución qu'entama y esparde dende la capital imperial; trátase de la -α paragógica (qu'apaez cabera en delles desinencias verbales). Algama un ampliu dominiu na zona norte del Imperiu, en tol dominiu dempués, retrocediendo entós la -ε paragógica que yá yera común na dómina clásica en dellos tiempos y persones nos verbos. Con ello, desinencias como -ουν(ε) (v.gr. 'ἐποίουνε') terminen por ser sustituyíes por desinencias del tipu -ουν(α) (v.gr. 'ἐποίουνα')

La -α, inclusive, entra más alantre nel estándar tres desaparecer la -ε na primera y segunda persona del singular. De toes maneres, güei les vocales paragógicas considérense ajenes a la variedá de más prestixu del griegu estándar contemporáneu.

- 3) Caltenencia del casu dativu nos pronomes

---

<sup>15</sup> Ye nes *Crónicas de Morea* u atopamos munchu esparcidos estos camudamientos, *vid. idem.* (pp. 314-315)

<sup>16</sup> *idem.* (p. 322)

La tradición indoeuropeísta ya helenista dicta que los casos indoeuropeos fueron ocho, quedando en griego reducidos a cinco ya en la forma arcaica, esto es; nominativo, vocativo, acusativo, genitivo y dativo (aunque queden huérfanos de locativo, como en ὀίκοι, forma homérica)

Desde el helenismo hasta la época moderna va menguando el uso del caso dativo, fosiliza en algunos casos, y constituye un auténtico alfiler que la fecha exacta a la que se tuvo que dar la desaparición del dativo en la lengua viva, si bien lo más probable es que fue un proceso lento, marcado por la presión de la variedad ática literaria, ya desigual, pues la evolución de la lengua fue distinta en según qué zonas del amplio dominio lingüístico helénico.

Lo cierto es que desde el siglo IV d.C. los fallos de ortografía en textos de escritores y cartas dan cuenta de los serios problemas que ya tenían algunos usuarios del griego para escribir las fórmulas típicas que incluían el caso dativo. Aparecen confusiones de <σν> (nominativo, empleado por dativo) o <σε> (acusativo, empleado por dativo) por <σοι> (dativo) a lo que hay que añadir la sustitución del dativo como caso de régimen en favor del genitivo o del acusativo. Ello ocurre incluso en verbos que sólo rigen de dativo y mucho más marcado ya utilizaban, como δίδωμι “doi” o εἶπον “dixi”.

La confusión entre los casos y el dativo es cada vez mayor más que en las lenguas de las que se habla de él la literatura bizantina. La opinión más aceptada sobre la fin del uso del dativo es la planteada por Humbert (1930) afirmando que desapareció del todo en la variedad *koiné* o hablada alrededor del siglo X<sup>17</sup>. Con esto, se llama la atención a la puntualización de Horrocks (2014) que apunta la conservación del dativo en la lengua viva hasta época muy reciente en los pronombres, así:

[Sobre la variedad de la capital bizantina] In nominal morphology, the most striking feature is perhaps the continued use of dative pronouns (ταύτηι [ˈtafti] and σοι [sy]), though we should not forget that Constantinople was in origin a Dorian colony, and that it had retained a majority of Greek native speakers throughout its expansion in the later Roman and early Byzantine periods. As the capital of an empire in which Greek was the dominant language, [...]

---

<sup>17</sup>apud. Horrocks (2014) (p. 330)

Esti usu del dativu —a lo menos, arrexaxo en dellos usos pronominales— va superar les llandes de la ciudá, naturalmente apoyáu nel puxu de la variedá ático-clásica y llega a se considerar un elementu distintivu d'una variedá prestixosa, non namás por ser propiu de l'adorada llingua antigua, sinón tamién por ser propiu y característicu de la capital imperial. En xeneral, ye evidente la influencia directa que tuvo llingüísticamente Constantinopla nes rexones fronterices y na parte septentrional del dominiu griegu medieval.<sup>18</sup> Con too, el dativu acaba por desaparecer y yá güei, en griegu modernu, atopámoslu solo en espresiones prefixaes, y la so presencia varía tamién según la variedá xeográfica de griegu.

#### 4) Espansión de la terminación de presente d'indicativu -φτω / -φω

Un fenómenu perinteresante de la evolución de la llingua medieval foi la espansión de -φτω y -φω (/ftɔ/ - /fɔ/) como desinencies de presente d'indicativu en sustitución de delles desinencies usuales. Siguiendo a los profesores Geoffrey Horrocks y David Holton (2019)<sup>19</sup> la razón primer alcuéntrase nos cambeos que se dieron primero nel paradigma l'aoristo.

La consonantización de la <v> (/y/ > /v/) temática delante de <σ> (/s/) provocó que s'estendiera la terminación -εψα (/psa/) nos aoristos (y yá non εσσα, que sedría la forma clásica). Ello conllevó que se dieran analoxíes dende -ψα que reformularon el presente de verbos como κλέπτω, estos, por atracción de les nueves formes pronunciaes con /v/ coles que compartien l'aoristo, alquirieron una nueva forma del tipu de κλέβω pal presente. Espoxiguen, asina, presentes en -β- como ἁνάβω en cuenta de los más vieyos con -πτ- como ἁνάπτω.

Atopamos testos onde apaez βάφω (en vez de βάπτω o \*βάβω) Sicasí, yá sobro esti estadiu, allegaron innovaciones qu'afectaron a estos verbos en concreto. L'innovación ulterior más destacable —pola so espansión pa contra'l norte del dominiu y otros importantes focos comerciales y poblacionales del Imperiu— foi l'apaición de la solución βάφτω. Nótese que ye un evidente compromisu ente la forma arcaizante βάπτω, y la hasta entós forma *koiné* más estendida βάφω<sup>20</sup>. La innovación tien como centru d'orixe y espansión Constantinopla, y

---

<sup>18</sup> L'alcance xeográficu d'esa influencia de la variedá constantinopolitana mientras duró l'Imperiu ye difícil d'estudiar, poles carencies materiales de lliteratura y documentos vulgares, pero hai noticies yá en Browning (1969) y Horrocks (2014) onde rellaciona claramente la variedá norte cola propia de la capital (p. ex. *vid.* pp. 312-315, 322)

<sup>19</sup> Holton, D., Horrocks, G., Janssen, *et al.* (2019). Stem Formation. En *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek* (pp. 1273-1393). Cambridge University Press.

<sup>20</sup> *idem.*

esti espardimientu podría desplicase bien d'una manera asemeyada a como se vio *supra* pal caltenimientu del dativu nos pronomes; la capital ye puntu de confluencia de munches variedaes de griegu y ye, amás, el principal focu cultural y lliterariu del Imperu Bizantín y de la Europa Oriental<sup>21</sup>, nun paez asina raru'l so avance pel dominiu llingüísticu nin el so calter semicultu.

#### 5) Conservadorismu nos alverbios de negación (’ούκ, ’ού, ’ουδέν)

La oralidá que rexistra Teodoro Pródromos nos sos poemas satíricos correspuende, seguramente, cola propia variedá vulgar de la capital bizantina. Na so obra que yá menté, *Ptochoprodromiká*, fai un usu de los alverbios negativos que, si bien ye heredáu d'época helenística-imperial, valnos pa entender la complexa situación de diglosia interna que tuvo que ser dar nel griegu medieval.

Nel rexistru más baxu, a la hora d'emplegar negaciones simples, alcuéntrase de continuo 'ουδέν' qu'alterna xunta 'δέν'<sup>22</sup>. Esta ye la escoyeta de la llingua vulgar, quiciabes por ser más espresiva y ye la que nos da l'alverbiu típicu de negación del griegu modernu. Otramiente, atopamos 'ου' nun rexistru altu de llingua falada, que probablemente amuesa la variedá del griegu de la capital bizantina o, precisando más, de les clases altes d'ella. Cabo esta forma, y yá siendo la que ye cuasi esclusiva de la lliteratura arcaizante, atópase 'ουκ' (cola *kapa*) alverbiu de negación de los testos canónicos del griegu clásicu. Asina, tendríamos tres niveles nesta miente d'alverbios que corresponderían con tres variades:

- (ου)δέν: variedá falada B
- ου(κ): variedá falada A
- ουκ (y otros alverbios clásicos de negación): variedá lliteraria

Vemos equí que, polo xeneral, sobreviven meyor na llingua viva —que ye la variedá vulgar— les formes más espresives y, asina mesmo, que una mayor espresividá ta venceyada a usos más bien alloñaos de los cánones lliterarios.

Finalmente, ye reseñable cómo apaez como un importante factor de la diglosia interna nel griegu bizantín la variedá de griegu constantinopolitana. Esta, anque con rasgos

---

<sup>21</sup> Nun ye por ello estraño qu'apaeza esta solución semiarcaizante, anque otra despliación qu'escarte l'orixe en parte debió a forma lliteraria del tipu βάρπρω podría ser argumentada.

<sup>22</sup> Ocorre una aféresis que desfai l'alverbiu orixinalmente compuestu de ου(κ) y δέν. Pródromos va usala con un claru sen afectivu o enfático. | Cabe notar que los alverbios negativos presentes 'ουκ y 'ουδέν tienen matices distintos. Nun so estrictamente equivalentes.



esencialmente vulgares y distintos de la norma clásica, debe axuntase a la prestixosa variedá lliteraria arcaizante y contase ente los axentes d'expansión de la diglosia dientro del propiu griegu medieval. En sieglu XV, la cayida definitiva de Constantinopla nun significa la desapaición del griegu, pero sí se pierde esti imporante focu difusor d'innovacoiones que daben clara muestra de l'actividá de la diglosia interna. El griegu continúa vivu hasta llibrase la Hélade de la dominación otomana y conformase'l modernu estáu de Grecia nel sieglu XIX onde torna como llingua estatal.

Por ello, la fin del Imperiu bizantín dexa cuasi latente la cuestiún de la diglosia, al desapaecer non solo la capital sinón tol estáu que tenía aquella variedá arcaizante como la so llingua oficial. Tenemos qu'asperar hasta'l sieglu XIX para volver a alcontrar una sociedá diglósica helenófona na que, nuevamente, un griegu *katharevousa* contraponse a un griegu demóticu, fíu y continuador de la llingua *koiné*, viva y falada nel Imperiu Bizantín.

## 7. LA REALIDÁ LLINGÜÍSTICA DEL ASTURIANU

### 7.1. BREVE CONTESTU HISTÓRICO-POLÍTICU

Averámonos agora al casu del asturianu o asturllionés, que la so complexidá ya interés en cuentas a dialectoloxía nun ye mucho distintu al casu'l griegu antiguu tardíu y medieval. En consecuencia, debemos acutar xeográficamente'l dominiu llingüísticu al que vamos referinos. Antes pueden ser ilustrativos unos breves apuntes sobre'l so orixe; a lo primero l'asturianu, al que tamién se refieren los glotónimos *llionés*, *asturllionés* o *bable*<sup>23</sup> ye una llingua indoeuropea y romance, ello ye, proveniente del llatín.

Como les demás llingües romániques, esta ñaz nun territoriu de la Romania y ye complexo (ya inverosímil) dar una fecha esacta de la so nacencia, pues la evolución del llatín vulgar hacia'l romance foi productu de cambeos sutiles que foron desendolcando poco a poco al través de siglos; téngase en cuenta, por casu, que nun ye igual el llatín qu'atopamos en Nevio (261-201 a.C) que'l que manifesta Petronio (14~27-65 d.C) y allóñase d'esti inda más el llatín del altu medievu de Greoriu de Tours (538-594 d.C) Anque en toos estos casos podemos falar de *lingua latina*, evidentemente'l llatín, como toda llingua viva siempre tuvo evolucionando y por ello, los estadios más tardíos de llatín avérense más y más hasta dar les llingües romances

Foi'l llatín faláu nel territoriu del *Convetum Asturum* el que dio llugar al actual asturianu. Al occidente d'esta rexón surdiría otru romance; el gallego-portugués y, escontra l'oriente surdiría'l castellán. Poro, l'asturianu comparte dellos rasgos con otres llingües d'orixe llatín como col italianu (v.gr. la posición de los pronomes posesivos con artículu o ensin él) el sardu (v.gr. la terminación en vocal velar zarrada de la mayor parte de los nomes masculinos) pero faelo sobremanera, col castellán y el gallegu.

Sicasí, fixar una llende llingüística y xeográfica esacta del dominiu llingüísticu asturllionés tamién ye una xera complicada masque son bien conocíes les razones d'ello y tan abondo estudiaes: a lo primero, l'asturianu tuvo en pasáu un dominiu mucho mayor (que podría delimitase a tol Reinu de Llión) y queden güelgues d'esta llingua en zones onde ta dende antiguo afitada la fala castellana, per otru sitiu, les fales de transición (como son l'eel

---

<sup>23</sup> Na parte d'Asturies l'únicu glotónimu patrimonial común a ye 'asturianu' cf. Consejo Superior de Inestigaciones Científicas, (1962). *ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, I, F I)* (mapa nº 4) p.40

gallego-asturiano y el montañés) compliquen al filólogo l'escoyer los rasgos adecuados pa tomar les isogloses como llendes ente un dominiu y otru. Seya como quier, les llendes que'l presente estudiu tan tomando en consideranza siguiendo la tendencia más usual son les fixaes por Menéndez Pidal na so obra canónica *El dialecto leonés*.

Asina mesmo, paez haber alcuertu na comunidá científica y filolóxica a nivel internacional en que l'asturllionés comporta un únicu dominiu llingüísticu, con abonda vitalidá en dellos territorios del vieyu reinu llionés. Comprende la mayor parte de la comunidá autónoma asturiana, saliendo d'esti dominiu *sensu stricto* los conceyos más occidentales aú se fala gallego-asturiano, tamién entra una bona parte de la provincia de Llión onde l'asturllionés tien presencia nel norte y nel occidente (comarques de Cabreira, Babia, Llaciana, Los Argüeyos y Bierzu Oriental) el noroccidente de Zamora (en La Carbayeda, Aliste, Senabria<sup>24</sup>, y en parte de Sayagu<sup>25</sup>) llegando a la comarca de Miranda de'l Douro, yá alministrativamente portuguesa.<sup>26</sup>

Son mui variaos los cálculos de cuántos son los falantes de la llingua asturiana-llionesa, masque estímase que la cantidá d'usuarios sobrepasa los doscientos mil angüño.<sup>27</sup> De creación contemporánea, hai dos organismos reguladores, l'Academia de la Llingua Asturiana, que les sos normes tienen presencia tanto n'Asturies como na histórica rexón llionesa, y l'Ainstituto de la Lhenga Mirandesa, na parte portuguesa.

## 7.2. LES PRINCIPALES VARIEDAES D'ASTURIANU

Una característica muncho señalada del asturllionés ye la dialectalización que presenta. En realidá, la idea de qu'esiste n'Asturies una sobrenatural cantidá de dialectos cuasi irreconciliables ente ellos llérganos de la tradición qu'a lo llargo'l sieglu XX desenvolvió descripciones más o menos minucioses en zones mui acutaes, reduciéndose estes prácticamente siempres a les propies llendes de los conceyos, de la fala del llugar obviando o

---

<sup>24</sup> *vid.* notes 18 y 22

<sup>25</sup> Va se falar davezu d'esti puntu de Llión nun sen ampliu, ye dicir, de la Rexón Llionesa qu'historicamente inclúi Zamora, Salamana y Llión. | cf. Menéndez Pidal, R. (1990) *El dialecto leonés*, Diputación Provincial de León, (3ª Ed.).

<sup>26</sup> Ye conocío que les característiques propies del mirandés faen d'esta variedá un casu especial dientro del dominiu llingüísticu, onde la llingua de prestixu y superpuesta ye'l portugués. Va s'atopar más detalles al rodiu de les particularidaes del asturllionés de Miranda en: García Arias X. Ll. (2016) *Léxicu mirandés y Léxicu ástur* En *Studos: Revista de Lhégua i cultura mirandesa*. A. de la Lhégua Mirandesa - Cámara Municipal de Miranda de l Douro (pp. 79-94) y en, Bautista G. A. *Contributo para uma história do asturo-leonês em Portugal* En *Lletres Asturianas*, (115) (pp. 80-102)

<sup>27</sup> cf. D'Andrés R. (2018) "El asturiano lo hablan unas doscientas mil personas" La Nueva España (Aviles y Comarca)

inorando a casu fechu la continuidá de la fala nos conceyos y villes de la redolada, buscándose atomizar y llegar a los detalles más locales. Esti tipu de xera dialectolóxica contribuyó a difundir una idea errónea de la realidá llingüística asturiana. Defender anguaño que la fragmentación del asturianu n'Asturies (y Llión) ye productu d'una evolución local que medró d'una miente en cada pueblu o valle dende'l llatín faláu resulta a les clares poco afortunao, en gran midida van vese les razones nes tendencies xunitaries a la *autonormativización* (ello ye, diglosia *interna*) que desgloso más alantre.

Va falase por ello d'una unidá: un solu dominiu llingüísticu nel que ciertamente encontramos delles variantes internes, intelixibles ente elles, pente les que se da una rellación, como ye esperable, en tanto que se rellacionen los usuarios de les mesmes<sup>28</sup>

Teniendo ener en cuenta la dixebra dialectolóxica del dominiu d'alcuertu con Catalán (1989) podemos concluyir, como ye sabío, que diferenciamos tres dialectos primarios: el central, l'oriental y l'occidental<sup>29</sup>, siendo esti últimu el que más área ocupa y que se divide, polo tanto, a la so vez, en otres sovariedaes; A (noreste, verbigracia Cuideiru y altu Balmonte), B (sureste, verbigracia Teberga y L'luna), C (noroeste, verbigracia L'lucarca o La Puela d'Ayande) y D (suroeste, verbigracia Degaña y Altu Sil). Pela cueta, habría qu'añadir, más al sur como variantes igualmente occidentales, lllionés occidental, bercianu, cabreirés y mirandés.

Desplica la perconocida *Wellentheorie* de Schmidt<sup>30</sup> que les asemeyances ente los distintos lectos son mayores o a lo menos más probables cuanto más xuntos tean xeográficamente. Ello amúesalo que, dientro del dominiu (incluso na totalidá de la Romania) asistimos a un *continuum* de variedaes onde les isogloses tienden a non superponese toes xuntes pa criar una mesma llende llingüística, lo que, per otru sitiu, facilita la intercompresión ente los pueblos vecinos. Asina, mientras que l'asturianu occidental A comparte munchos rasgos coles otres variantes del poniente (p.ex. l'usu de los plurales femeninos en terminación <as>) ye la variedá que más tien en común col asturianu del centru d'Asturies col que comparte, por casu, la palatalización en líquida llateral palatal de la /l/ llatina orixinaria, y nun presenta, en consecuencia, la “*lle vaquera*”. Otramanera, dientro de tol asturianu, la variedá central ye la que más falantes presenta.

---

<sup>28</sup> Índa argumentase en Alarcos Llorach E. (1976) *Prólogo* En *Gramática Bable*, Naranco Ediciones (p. 9)

<sup>29</sup> Nun pretende esti estudiu, pues nun habría espaciu, describir les característiques de los distintos dialectos y los criterios polos que se dividen anque van dir desplicándose no viniendo dellos rasgos requeríos pola argumentación que sigo. Poro, remito a la obra de referencia Catalán D. (1989). *Las lenguas circunvecinas del castellano*, Paraninfo (pp. 30-206)

<sup>30</sup> Nomada tamién como *Teoría de les ondas* (n'asturianu), cf. Brown, K., & Miller, J. (2013). Dictionary. In *The Cambridge Dictionary of Linguistics* (pp. 3-2). Cambridge University Press.

## 8. CONVIVENCIA DE LES VARIEDADES D'ASTURLLIONÉS

### 8.1. LA PRIMACÍA HISTÓRICA D'UNA VARIEDÁ

Conociendo que l'asturllionés ha d'entendese como una única llingua que comprende un territoriu ya definíu, va revisase cómo ye la rellación ente les distintes variedades que la componen darréu y, penriba d'ello, estudiaremos la vieya manifestación de la primacía d'una variedá —la central— sobre toles demás asturianas. L'influxu de la variedá del centru d'Asturies vien de munchos siglos atrás, nótese previu al sieglu XX pero va crecer abondo ente los siglos XIX y XX. Poro, y énte la necesidá d'acutar y sistematizar les distintes manifestaciones de'ello, vamos separar dos fases, una previa al sieglu XX y otra dende esi puntu, recoyendo los siglos XX y XXI.

Nesta época l'asturianu consolídase como un importante oxetu d'estudiu, y la filoloxía asturiana va naciendo asina como disciplina con personalidá propia al tiempu que surden nuevos trabayos centraos nes particularidades de la llingua d'Asturies, Llión y Miranda.

### 8.2. INTERFERENCIAS DE LA VARIEDÁ CENTRAL: ENANTES DEL SIEGLU XX

Les fontes que tenemos pa conocer l'asturianu faláu na so llarga historia dende'l llatín vulgar hasta'l sieglu XX son,

#### a) *Los documentos notariales medievales y modernos:*

Monasterios y catedrales recueyen nos archivos abondos documentos notariales qu'empleguen como llingua principal l'asturianu hasta'l sieglu XIV. Por ello ye la fonte por antonomasia pa conocer la realidá llingüística d'Asturies a lo llargo de tola Edá Media.

#### b) *La lliteratura dende'l sieglu XVII:*

La lliteratura asturiana entama mucho enantes d'esta fecha con toda seguranza<sup>31</sup>, sicasí la historia lliteraria asturllionesa entama, a falta de documentos

---

<sup>31</sup> Alrodiu de les primeres manifestaciones de lliteratura n'asturllionés puede consultase: Viejo Fernández X. (2005). *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Trabe

más vieyos conservaos, con Antón de Marirreguera (1605?-1662) Dende entós vamos conocer bien d'obres lliteraries que van nos falar nun solo de la variedá específica de cada autor, sinón tamién d'esa vieya primacía del asturianu central, no que tuvo que ver ciertamente'l propiu Marirreguera.

c) *Otros testos, cartes, estudios filóxicos y testimonios indirectos:*

Destaco nesti puntu importantes testos como la llousa de Carrio o la Nodicia de Kesos, sicasí, más alantre nel tiemu veremos qu'hai muchos otros documentos de mena non específicamente notarial que nos dan pistes relatives a la evolución del asturianu y a la rellación de les sos variedaes. Son perconocíos les cartes Xovellanos o, de más recién, los escritos de Fernán Coronas.<sup>32</sup>

Son, con too, los documentos notariales como por exemplu los guardaos en San Xuan de Courias, Corniana o ínada Valdediós, los que más información aporten alrodiu de les influencies más tempranes de la variedá central sobro les perifériques. Darréu voi desenvolver delles vieyes pruebas que muestren l'actualidá d'esta diglosia interna na dómina del medievu siguiendo los fenómenos más importantes que dan cuenta d'ello,

1) Diptongación de /wo/ < Ő

El sistema cualitativu itálicu de vocales conocía diferencia d'apertura nes vocales de timbre *e* y *o*. La vocal 'o' abierta procede de la breve llatina. Tala vocal acbierta diptongó nel romance asturllionés, nun siendo asina nel gallego-portugués. De fechu, ye la llende que separa pa Menéndez Pidal dambos romances<sup>33</sup>. A lo primero el diptongu resultante tuvo de ser /wo/ en tol dominiu, disimilando, por embargu, n'época temprana nel asturianu centru-oriental, onde fincó /we/.

La variedá occidental caltién nel tiempu'l resultaú /wo/ (qu'alterna dacuando cola forma /wa/) siguiendo la tendencia de ser la más arcaizante de les otres grandes variedaes del dominiu. Lo curioso ye que la escritura namái da un exemplu d'esta realidá fónica; *ruogo* (la

---

<sup>32</sup> Consérvense cartes procedentes n'Asturies y Llión na Real Chancillería vallisoletana que bien podrían ser el biltu d'una investigación ulterior. Estes ufren muestres de llingua vernácula de delles partes norteñes españoles.

<sup>33</sup> Menéndez Pidal, R. (2018). *El dialecto leonés (edición facsimilar)*, El Búho Viajero - Universidad de León (pp. 145-150)

pallabra, eso sí, apaez en más d'un documentu, el más antiguu en Corias data del 1333)<sup>34</sup> Ello llama a buscar una esplicacion, dao qu'esti diptongu /wo/ tien entá anguaño della vitalidá.

Lapesa (1989) almite como la razón más posible pa esti fechu que pal usuariu de la llingua (y pal escriba) pudo ser poco perceptible qu'esti diptongu nun fora más qu'una realización más zarrada —alófonu— de la 'o abierta' orixinaria /ɔ/, una idea que toma ensin dulda de Pidal (1929) quien fala de que na zona del Baixo Minho aporta esti mésmu fenómenu (de pronunciar /wo/ en cuenta de /ɔ/ ensin decatase d'ello los falantes) Cunta que los habitantes de la zona creyíen realmente tar pronunciando una auténtica 'o' *muito fechado*<sup>35</sup>. Mesmo ye lo que propón Lapesa. Amás, ha de considerase qu'ente los escribes pesaba aínda con muncha fuercia'l modelu que comportaba'l llatín, siendo, per otru llau, el gallegu abondo influyente yá como llingua lliteraia y desconociendo, como'l llatín, la diptongación de la /ɔ/.

Destaca qu'en tola parte asturiana onde alcontramos /wo/ (o /wa/) atopamos —a lo menos nel rexistru escritu— el diptongu /we/ propiu del asturianu central y, poro, de la capital uvieína. En resultes esta ye con seguridad una de les más vieyes incursiones del asturianu central nel occidental asturianu, pues atopamos exemplos de diptongu /we/ <ue> en cuenta de <o> o <uo> en testos yá na segunda metá del sieglu XIII.<sup>36</sup> Sicasí, llama l'atención cómo sobrevive nos sieglos XX y XXI la convivencia de dambos resultaos en sitios tan allonxaos como Ljuarca o Palacios del Sil, siendo en dambos llugares onde los falantes más mozos escueyen más la solución /we/ (por influencia del castellán como del asturianu central) considerando les soluciones más autóctones inda como escesivamente rurales.

## 2) Desainiciu de los diptongos postnucleares /ou/ y /ej/

Anque son d'etimoloxía diversa<sup>37</sup> los diptongos decrecientes /ej/ y /ou/ qu'en dellos casos siguen al núcleu silábicu, verbigracia en términos como 'beisu', 'cantéi', 'mouru', 'falóu', son característicos en tou casu de la variante occidental. Estos diptongos, por

---

<sup>34</sup> Lapesa Melgar, R. (1998) *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Publicaciones de la Uiversidad de Sevilla

<sup>35</sup> M. Pidal (1929) *Orígenes del Español*, Hernando apud. Lapesa Melgar, R. (p. 23) (*vid.* nota 37)

<sup>36</sup> *id.* (p. 21)

<sup>37</sup> La terminación del perfectu de los verbos en /-ej/ y /-ou/ (onde'l segundu formante'l diptongu tien bien de vegaes menos cuerpu fónicu) vien de la evolución desapar del -AUIT llatín. La diptongación, por exemplu, en 'beisu' o 'mouru' desplicase pela corrupción de la forma 'baisu' (tres de la metátesis de posición de la /i/)o 'mauru' onde actúa dempués l'asimilación.

embargu, foron propios del centru y del oriente del dominiu a lo menos ente (o hasta) los siglos XI y XII<sup>38</sup> cuando los atopamos atestigüaos en documentos de calter notarial.

Fora como fora, la posible preminencia de la variedá de Llión (qu'espardiría n'Asturies una vez afitada na capital uvieína) ha d'escartase n'época temprana, pues l'asturianu central d'Uviéu va terminar siendo'l más influyente.

Ye partiendo del sieglu XIII que se toma la forma central pa la escritura, inorando la realidá vulgar. Apaecen por exemplu con cada vez más frecuencia soluciones como 'mande' en cuenta de 'mandey' o 'mandei'. Alcuéntrase, yá en 1333, l'exemplu caberu medieval del diptongu /ou/; 'cousa'<sup>39</sup>. Asina, ye mui llamativo cómo'l paradigma camuda ente los siglos XII y XIV, y finca con fuercia la idea de que la trescripción d'estos diptongos decrecientes ye demasiao ruraliega y queda esterrada, ensin dulda y nun primer momentu pola autoridá qu'exerce la fala de la capital asturiana.

### 3) Retrocesu de la solución /jt/ < -KT-

En consonancia colo que toi acabante esponer, vése que l'avance de /tʃ/ (a lo menos <ch> nel rexistru escritu) tien cronoloxía similar a la de la puxanza de la desaparición de los diptongos decrecientes nos documentos medievales. Ye conocío que na variedá occidental fórmase del grupu llatín -KT- > /ejt/ ocurrida la vocalización con timbre *i* del primer elementu del grupu. La evolución llegó a más nel centru y nel oriente onde la palatalización del segundu elementu del grupu, por mor de la naturaleza palatal de la nueva vocal, alcanzó a la consonante dental sorda restando /tʃ/. Esta realidá fonética represéntase nel nuesu dominiu gráficamente como <ch>

Pero, ¿cuándo empezamos atopar exemplos de <ch> en zones u <ei> representa tovía güei la pronunciación patrimonial? Pues bien, los exemplos son relativamente prontos y resalta'l fechu de que piquen a alternar soluciones 'cultes' con <ch> (v.gr. 'fecho' en 1304 y 'decho' 1338) con soluciones vulgares o patrimoniales con <eit> (v.gr. 'feytas' en 1304) Alternanza tala fina nel sieglu XIV masque namái qu'espeya a medies la realidá llingüística nel conxuntu del asturianu *sentu stricto*, ye dicir, asturllionés d'Asturies; a la fin, si bien ye

---

<sup>38</sup> cf. García de Diego, V. (1978) *Dialectología Española*, Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación - Universidad de Granada (pp. 181-182)

<sup>39</sup> El diptongu /ou/ procedente del grupu ALT ye más frecuente y lleguen más exemplos hasta la última metá'l XIV, vése en San Xuan de Corias, cf. Lapesa (1998) (p. 13, 17 y 18)



cierto qu'atopamos en falantes d'Occidente la /tʃ/ de manera espontánea, también pervive y con vitalidad enforma la solución /ejy/.<sup>40</sup>

Si nos averamos agora a la llende ente les variedades centra y occidental apréciase igualmente'l puxu de la solución /tʃ/ que refuerza soluciones de compromisu ente <eit> y <ch> como <eich> propias de Balmonte o Teberga, ente otros conceyos. Ellí, amás, también vemos qu'entrara con fuerza la sola <ch> que trunfa nel rexistru escritu y oral, percibida como más culta. Esta solución que considero “de compromisu” y qu'abonda na llende mencionada obsérvase yá na nuesa Edá Media nel Occidente (v.gr. ‘peyche’ 1355)<sup>41</sup> reflexa la influencia de la fala d'Uviéu, y alcanza inda a la zona del Altu Bierzu.

Entrúgase'l profesor Lapesa (1979) si l'espardimientu de <ch> n'Asturies nun tará motivada pol castellán, que comparte esta solución. Conclúi, sin embargo, con que, a pesar de qu'esti fechu pudo ayudar a caltener la popularidá de la <ch> en dómines ulteriores, el surdimientu de la <ch> (o de /tʃ/) nel nuesu dominiu ye una innovación puramente propia y sitúala en Llión onde *nació espontáneamente*<sup>42</sup>. Ayuda a sofitar esta teoría la entrada de pallabres como ‘ocho’ o ‘echar’ n'Occidente onde nun encuentren un correlatu ‘\*oito’ o ‘\*eitar’ qu'etimológicamente sedría esperable<sup>43</sup>. Dada l'antigüedad d'éstos, paez claro qu'entren al asturianu occidental dende mui ceo préstamos con <ch> dende'l asturianu central, colo que se vé aínda meyor como penetra dafechu esta última variedá nel terrén pa escontra poniente.

#### 4) Retrocesu de la solución [dz] ~ /ts/ < -LLI- ~ -K'L

Lo primero que debe dicise ye que resulta abondo irregular el repartimientu de resultaos nel occidente del dominiu llingüístico, pues una zona específica onde los grupos llatinos -[L]LI- y -K'L- dan /ts/ (o /tʃ/, n'últimu términu) puede tar cuásique completamente arrodada d'una parte del dominiu onde estos mesmos grupos llatinos resultaron en /j/. En resultes, nuna parte considerable de la variedá occidental ye común alcontrar ‘mucher~muyyer’ y ‘fichos~fíyyos’ como ye'l casu del sur de Valdés, Tinéu, Cangas del Narcea, Proaza, Altu Sil y Alta Llena. Como vemos, la so amplitú ta espandida y ye al tiempu

<sup>40</sup> García de Diego acusa la intromisión de la solución /tʃ/ nel so estudiu de 1978 na parte occidental asturiana del dominiu lliónés y pon como exemplos Lluarca (Valdés) y Villapedre (Navia Oriental)

<sup>41</sup> Estos exemplos cítolos del trabayu de Lapesa (1988) (pp. 16 y 50)

<sup>42</sup> *id.*

<sup>43</sup> Garro los exemplos esta vegada de Catalán Menéndez-Pidal, D. (1957). *El Asturiano Occidental: Examen sincónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas* En Romance Philology, Vol, 11, nº 2. JSTOR Library (<https://www.jstor.org/stable/44938923>)

irregular pues nun atopamos esos mesmos resultaos na villa de L��arca, nel norete de Tinéu o en La Pola Llena.

Tanto Catalán (1989) como dempués Viejo (2003) na mema llinia despliquen esti tipu de fenómenos venceyaos a la fastera occidental y del centru-sur por cuenta de l'aisllamientu que sufrieron les xentes de les brañes yá del sieglu IX. La dixebra social ente xaldos y vaqueiros amuesa una información d'increyible valir, pues al quedar los vaqueiros, esa xente de brañes nes zones elevaes, arrexugada, foron quien a caltener una variedá d'asturllionés cuasi propia. Too paez indicar que nun momentu posterior al sieglu IX entró dende la variedá central la solución /j/ <-[L]LI- y -K'L- que xorreció bien sobromanera nes villes y poles, onde taría más presente l'estándar uvieín o, en pallabres de Rodríguez-Castellano (1953) l'asturianu *oficial*.<sup>44</sup>

Según nos averamos al sieglu XX, l'avance de la /j/, que la so grafía ye <y> frente a /tʃ/, <ch> ye cada vez mayor, y llega a gociar d'una popularidá notablemente mayor que'l so correllatu castellán /x/, <j>, a la que se-y presupón della afectación. Pocos años dempués de criase esta institución, en 1936, la Guerra Civil y la dictadura que la siguió —como veremos— foron determinantes pal cambéu, adulces, d'esti paradigma.

##### 5) Retrocesu de la solución [tʃ] ~ [dz] < L-

Ye incluso más evidente de desplicar, tres de lo dicho, que la mal llamada *lle vaqueira* sufre una connotación más peyorativa que la *elle* propia del centru d'Asturies.<sup>45</sup> En términos fonolóxicos, puede dicise que la líquida llateral llatina tuvo dos resultaos nel dominiu. Per un llau resultó na líquida palatal /k/, evolución patrimonial de Centru y d'Oriente asturianos y llionés (tamién propia de la zona suroccidente del dominiu qu'inclúi Aliste, Maragatería o Miranda de l Douro)

Per otru sitiu la líquida llateral llatina llegó a sufrir en delles zones d'Occidente una palatalización más marcada que dio llugar a esa *lle vaquera*, que d'aluerdo col académicu García Arias (2003) comprende delles realizaciones, siendo les más estendíes [tʃ] y [dz] o, en menor midida, [tʃ]

---

<sup>44</sup> Esta terminoloxía emplégala pa contrastar l'apaición na *lengua oficial* de la *eñe* (/ɲ/); presente nel asturianu de Xixón o Uviéu, cola apaición de la *ene* (/n/) n'Occidente nos mesmos contestos, *vid.* Rodríguez Castellano, L. (1953). *Aspetcos del bable occidental*, RIDEA-Dipitación de Asturias (pp. 149-150)

<sup>45</sup> Lapesa Melgar, R. (1979). *Tendencias a la normalización del asturianu medieval*. En Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana (II). Universidá d'Uviéu - Serviciu de Publicaciones (p. 33)

Masque la zona d'expansión d'esta *lle* nun queda acutada a les brañes vaqueres, sí que ye una característica propia de les mesmes.<sup>46</sup> El distanciamientu de los habitantes de les villes o xaldos de los vaqueiros pudo ayudar a l'asunción de la norma central. De xuru, les poles y cabece de conceyu actuaron como focos de normativización de manera xeneneral, entrando d'ende la innovación uvieína nes aldees. Un exemplu ye la propia villa de Tinéu, onde la carretera que la xunce con Uviéu terminó por afitar esti fenómenu y por espandelu a villes circundantes a la via y a la villa; asina, en La Espina, Brañamiana o Boudeyana la *lle* debió dir perdiendo presencia hasta desaparecer a mediaos del XIX. Menéndez Pidal recueye en 1910 na capital de Balmonte'l testimoni d'un home de 74 años, quien namás usaba *elle*, que dicía que sintiera la *lle* de nenu nes vieyes, lo que nos situa a la metá del sieglu XIX, y apunta “fai 24 años morrió Ramonzona de 90 años que dicía frases como esta: *Pa qui chi dan nada, que va facere un llambionzacu*”<sup>47</sup>

L'avance la la *elle* pela fastera occidental avanza dende llevante pero no escrito dominó yá, en realidá, dende'l medievu ta práctica totalidá del dominiu pues la solución africada yera reconocida como vulgar y asina continuó na Edá Moderna. Zamora (1978, pp. 125-126) a la hora de definir la llende histórica ente dambes soluciones contrapuestas diz:

Este sonido [la *lle*] africado postalveolar se da regularmente, yendo de occidente a oriente, en una buena parte del concejo de Navia, Villayón, Pola de Ayande, todo el concejo de Cangas de Narcea, parte de Ibias y Degaña. Los límites orientales son más difíciles de precisar, como siempre que se trata de ver una zona de fricción con la lengua literaria. [...] se conoce en casi todo Valdés, con alguna excepción en la parroquia de Arcallana, cerca de Cudillero, también en Luarca es muy difícil dar datos [...] Cudillero se reparte entre *ŝ* y *lʰ*<sup>48</sup>

Énte lo visto nun ye difícil entender porqué abonden exemplos de vacilación en zones *a priori* de *lle vaquera* n'Asturies onde apaecen ‘llobu’ y cabo ‘llobu’; nun ye más que la tendencia de los propios falantes a la autocorrección.

---

<sup>46</sup> *vid.* nota 37 |

<sup>47</sup> Debe dise a Catalán Menéndez Pidal, D. (1989). *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Paraninfo Editorial (p. 61, nota 77) pa atopar el contestu y la cita orixinal que'l filólogu toma del güelu y maestru.

<sup>48</sup> Siguiendo l'AFI los fonemes descritos son los mencionaos /k/ y [ts] | Quiero destacar la natura de llingua lliteraria que resalta'l llingüista de la variedá central contrapuesta a la sur-occidental.

## 6) Retrocesu de la solución /ja/ < ĘT | ĘST

Una evolución patrimonial del occidente del dominiu ye la de ĘST > /ja/. Esta realidá fonética xustificárase primero tres de la diptongación de la vocal palatal llatina en /je/ a lo que seguiría una disimilación ente dambos componentes del diptongu resultante que provocaría l'apertura nun grau del segundu elementu restando /ja/. Esiste aínda güei en delles partes del Sur-Occidente asturianu y nel Poniente lliónés l'alternaza d'esta forma cola más espresiva /j'ia/ (ye dicir 'ya' y 'yía', aunque esta última puede apaecer nun estáu de compromisu pente dambes; cola *i* epentética pero ensin actuar, eso ye /jia/; 'yia')

Son, a la contra, arrezquilaos los testimonios d'esta forma que presenta la vocal abierta, yá dende antiguu. L'exemplu tempranu más llamador ye'l *Fueru Xulgu* qu'atestigua gráficamente la solución 'ya'. Vémosla tamién En Balmonte nun documentu datáu'l 1338, ellí apaec yá xunta la forma central 'ye'. El mesmu testu diz “jaz ela tierra de Cueva que ye del zelero; et dela [...] ela qual tierra ya ela media dela mia”<sup>49</sup>

Enantes del sieglu XIX esta forma disimilada y occidental ye más feble —ye dicir, apaec menos nos escritos— en comparanza col resultáu 'ye' a la qu'hai de sumar la forma 'es' que llega pela alministración castellana y que s'afita nos documentos notariales d'Asturies y Llión dende'l sieglu XV.

Una evolución paralela ye la de la conxunción 'ya'; ĘT > /ja/ que se da mesmu nesta zona xunta ĘST > /ja/. El so casu comporta un problema únicu pues ye malu d'estudiar por que ye fácil qu'apaeza apocopada nos escritos o sustituyida por 'et' o 'e' dambes más próximes al llatín y abondoses en toda mena de testos medievales y posteriores. Amás, la diptongación yera improbable si se tien en consideranza l'étimu llatín y les riegles d'evolución fonética. Zamora (1979) apurre que los dialectólogos anteriores a elli desplicaron la diptongación d'esta conxunción nel Occidente del dominiu por un usu enfáticu de la mesma, lo que-y plantea series dudes pues ye estrañu usu talu nuna pallabra d'esta natura.

Seya como quier, ye palpable'l retrocesu de 'ya' y 'yía' bien como tercer persona del singular del presente d'indicativu de 'ser', bien como conxunción copulativa, especilamente n'Asturies onde se imponen pali a pali los correllatos asturllioneses centrales y, al llueu, los castellanos.

---

<sup>49</sup> El sorrayáu (qu'incluyo yo) señala dos formes, dambes resultaos del romance asturllionés de ĘST. El testu trescribelu y coméntalu Lapesa (1998) (p. 135)

7) Deplazamientu del resultáu /ejru-a-o/ | /ojru-a-o/ < ARIUS-A-UM | ORIUS | ERIUS

Voces como ‘xardineiru’ o ‘llavadeiru’ son patrimoniales namái del Occidente y comparten col dominiu gallego-portugués la resultancia de los sufixos llatinos -ARIUS, -ORius y -ERIUS según cada casu. La desplacación a estos resultaos ye una metátesis de posición nel casu de la vocal palatal de timbre *i* que pasó a formar parte d’un nuevu diptongu na sílaba previa. Esti ye’l estadiu nel que finca esa variedá occidental, demientres que nel Centru-Oriente aporta la disolución del diptongu. Ye perimportante precisar que l’área u s’estiende’l resultáu /ejrU/ ~ /ojrU/ ye munchu mayor al que ye propiu n’asturllionés de pa los femeninos de mesmu orixe /ejra/ ~ /ojra/, qu’apaecen acutaos a les zones más venceyaes a al gallego-portugués<sup>50</sup>. Asina mesmo, hai delles poblaciones en conceyos sureños asturianos pa contra la llende ente asturianu central y occidental que presenten la forma /e<sup>ɨ</sup>ra/ nel femenín singular<sup>51</sup>

Dos fechos paecen constatar el retrocesu de les terminaciones con diptongu en favor de la solución monoptongada central. A lo primero la particular espansión nel mapa de la diptongación con soluciones intermedies como dicha /e<sup>ɨ</sup>ra/ propies de conceyos como Quirós<sup>52</sup> y la desgastadura que’l diptongu presenta según n’allega a la capital asturiana onde se prefiere la forma uvieína. En segundu llugar, la penetración nos testos dende los sieglos XI y XII de formes centrales monoptongaes, incluso en zones prototípiques diptongadores como Balmonte onde atopamos en 1142 “colladum de *Grallero*” (y non \*Gralleyro~\*Gralleiro) o en Salas, en 1302 topónimos como “Otero” que conviven con “Oteyro” no escrito masque na fala fora común caltener esi diptongu.<sup>53</sup> Termino mencionando’l comentariu de Lapesa (1998) al respeuto d’esti vieyu avance pa contra Poniente de la monoptongación: “Al habla asturiana [occidental] no debía ser extraño el *ei* como veremos luego. Sin duda nos hallamos ante una constante influencia oriental que hace escribir *ero* [...]”<sup>54</sup>

---

<sup>50</sup> Ye, por exemplu, lo qu’ocurre nel Altu Sil. cf. González-Quevedo, R. (2001) *La fala de Palacios del Sil*, ALLA

<sup>51</sup> Pa conocer los camudamientos fonéticos que construin esta forntera llingüística ente gallegu y asturllionés, masque s’nforma del *status* actual *vid.*, Cueto Fernández, M., Álvarez-Balbuena García, F., Andrés Díaz *et al.* (2012). *Frontières linguistiques et horiométrie. La transition linguistique de l’interfluve Eo-Navia (Asturies) et le projet ETLEN*, En Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology. Centro de Llingüística da Universidade de Lisboa (pp. 1-21) | Cabe mencionar que l’apaición esporádica más marcada de ‘eira’ (onde ‘era’ preséntase más habitual) paez tener delu valor afectivu con connotaciones peyoratives dalgo que, masque d’interés, esborda l’envís d’esti estudiu.

<sup>52</sup> Puede atopase información en delles obres del profesor Xulio Viejo; *Una introducción a la fonoloxía asturiana* o *La formación histórica de la llingua asturiana* (pp. 197-204)

<sup>53</sup> Estos exemplos gárrolos de Lapesa (1998) (p.12)

<sup>54</sup> *id.*

## 8) Cambéu de la /e/ final por /a/ final

Son varios los autores que fixaran la so atención na apertura de delles /e/ final absolutu de pallabra de nomes como Xosefa Canellada (1944 y 1996) o Vicente García de Diego (1978). Paez que no primero del sieglu XX y yá enantes fora un fenómenu al alza esta apertura de nomes como ‘*sidre*’ ‘*puerte*’ o ‘*lleñe*’ en ‘*sidra*’ ‘*puerta*’ y ‘*lleña*’ lo que, en verdá, debió ser l’aciú de l’analogía con formes llegaes del asturianu central terminaes en /a/ o, más bien, un nuevu vieyu tientu d’autocorrección que, nesti casu, dáse ente falantes de la variante oriental.

Laverde Ruiz (1879)<sup>55</sup> nota que l’apaición de /e/ final en nomes terminaos en /a/ na variedá uvieína ye dispar pero común a tou Oriente y Centru-Oriente. Años alantre sedrá Canellada quien faiga constatar que yá en Mieres /a/ apaez nestos contestos con muncha mayor frecuencia y que, per otru sitiu, ta mucho amenorgada la so presencia tovía más escontra l’este, en Cabranes, que ye’l so terrén d’estudiu por escelencia. Una y bones, resulta verosímil que fora per acción del puxu de la solución patrimonial d’estes villes (Xixón, Uviéu y Avilés) centrales apoyao ello en ser una solución patrimonial tamién de la llingua castellana, que ocurriera yá —polo menos— dende’l sieglu XIX esti retrocesu de la /e/

## 9) Reposición de la /f/ etimolóxica en cuenta de /h/

Cuando se fala de diglosia interna nel dominiu ástur y s’atiende pa la variedá oriental ye inevitable señalar esti tipu de casos onde la mesma percepción de los falantes nun dexa sitiu a la dulda.

En xeneral suel caracterizase al asturllionés pola caltenencia de la F- llatina orixinaria como ye la situación tamién del gallego-portugués o del francés, mientras que se pierde en castellán. Sicasí, como dixéramos, les llingües nun siempre etienden de fronteres polítiques y menos tovía piquen a homoxeneizar enteramente, sinón que comparten rasgos con variedaes circunvecines y formen (nel casu de les llingües romániques) un *continuum* dende la so nacencia. Ello va desplicar que l’oriente del dominiu asturllionés presente una solución

---

<sup>55</sup> cf. Laverde Ruiz, G. (1879). *Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano*. Revista de Asturias. *apud.* García de Diego, V. (1978). *Dialectología Española*. Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Coperación (p. 150)

de compromisu que media ente'l castellán y l'asturianu central; y ye que'l rexitru más local preseta l'aspiración del fonema /f/, restando /h/ nel so sitiu<sup>56</sup>.

Si retomamos l'estudiu de Canellada (1944 y 1996) sobro la variante específica de Cabranes, recueye que yá no último del sieglu XIX namái qu'empleguen l'aspiración les persones vieyes mientras que la mocedá tiende a usar la solución central cola /f/, pues constata que esta realidá ye mucho marcada en años previos al so estudiu. Puede dise más atrás pero lo afitao que ta'l fenómenu nos estudios de Catalán (1946) da cuenta de l'antigüedá del avance de la influencia centralizadora, que debió entamar alluendi. Dellos de los testimonios que apurre'l filólogu son d'inestimable valir: “[Una muyer de Bode diz]: «*Aquí no hay viejos; eso de jelechu p'allá pa Fuentes que la gente es vieja*» [...] [Una moza de Boda diz sobre l'usu de /h/ <j> «*Eso solo lo dirá dalguna vieya*» [...] el caso de Alea, un paso más del caso de Fuentes y Coviella: una invasión de f- por cultismo sobre j- primitiva. Es descir, un cultismo de antiguo que ha arraigado”<sup>57</sup> Con ello, como vemos, nun haber paez un erru d'alcuertu con Catalán si afirmamos que vien de tiempu atrás, incluso de la dómina moderna, la incursión n'Oriente de la /f/. Como en toes estes ifluencies, tal como se vió pal casu del retrocesu de la *lle vaquera* na redolada de Tinéu, son les villes y cabeces de conceyu como Les Arriondes o Cangues onde esparden estes muestres de diglosia interna primero. Resúmese perbién la consideranza sociollingüística de la *jota orientalizante* y de la *efe centralizadora* tamién en pallabres de Catalán (1989, pp. 142-143, 146) que toma de Tolibia una importante información d'un paisanu:

En zona de j ocurre que, tras la contestación castellana, surge, por considerarla más fina, la contestación en asturiano oficial (*fachu, fabes, fesoria...*) y solo al insistir aparece la j: «*En aldeanu aldeanu é jigar [...] en asturianu de verdá se diz fachu*» Por eso un interrogatorio hecho a la ligera podría dar como resultado considerar como perteneciente a zona de f- un pueblo de j-

Puede aportase incluso como exemplu definatoriu d'ello la ortografía que apruz na primer novela escrita n'asturllionés que data 1875; la conocida *El viaxe del Tíu Pacho'l Sordu a Uviedo* empelga davezu formes centrales que surden ente otres patrimoniales del

---

<sup>56</sup> Puede s'atopar na obra de Viejo Fernández X. (2021). *Una introducción a la fonoloxía asturiana*. Trabe. Della información relativa a les distintes realizaciones contestuales o alófonos d'esta aspiración, que nun ye siempre una fricativa glotal sorda.

<sup>57</sup> Catalán Menéndez Pidal, D. (1989). *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Paraninfo Editorial (pp. 142-143 y 146)

oriente asturllionés dao que la so autora, la periodista Eniqueta González Rubín, ñaciera na villa de Ribeseya. Apréciase dafechu en tola obra n'asturianu de l'autora:

Serín pocu más de les diez de una mañana del mes de San Xuan, y el sol lluciendo con toos sos rellumbres dexaba caer un calor que fasta a los páxaros–yos quemaba les ales: non se brugaban siquiera les jueyes de los manzanales, nin pa templar el bochornu que jacía [...] Pa los que ñon sepian quién é el Pavu, diré–yos que é la vera efixe del aldeanu de Asturias:[...] cuece les corbates cada noche que va vela, y Colasa la del ferreru tien siempre guardada para elli una corexada de ablanes del jornu, elli come les corbates, frañe les ablanes, y ñon adelanta denguna<sup>58</sup>

#### 10) Cambéu de la terminación /as/ nos femeninos plurales

Realmente si tenemos en cuenta cuál ye la estensión del dominiu llingüísticu ástur topamos que la terminación /as/ <-as> pa los nomes y axetivos femeninos plurales ye la mayoritaria, allúgase na práctica totalidá de la rexón lionesa asturfalante, l'Occidente y l'Oriente asturianos y tamién en Miranda de'l Douro. La característica terminación en /es/ qu'acabaría por ser la escoyeta principal de l'asturianu normativu nel sieglu XX ta acutada al Centru del dominiu, dexando fuera la parte alta de los conceyos d'Ayer, Llena. Pa contra l'este, la isoglosa que separa'l resultáu /as/ de /es/ aproximadamente ta na llinia que xunce Ribeseya con Cangues d'Onís y, d'alló, escontra'l sur hasta dar con Sayambre en Llión.

Puede dicise que son patrimoniales de conceyos como Llanes, el llevante de Ribeseya, Cabrales o Valle Altu de Peñamellera los femeninos en /as/ y les terminaciones en /aŋ/ ~ /an/ en cuenta de /eŋ/. La toponimia paez amosar que'l predominiu de /es/ foi mayor nel pasáu y llegó incluso a términos de la rexón histórica de La Montaña. Seya como quier, l'avance de /as/ ye claro seguramente per aciu de la cercanía del dominiu históricu castellán nesta zona asturllionesa<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> Contrasten pallabres que son clara influencia, nel sen que comentáremos, de la /f/ inicial etimolóxica del Centru (dambes sorrayaes por mín nel testu) con otres propies de la zona oriental cola aspiración que l'autora —como tantos otros— reproduxo como <j> y que llevarien en cambiu <f> de ser el casu d'un términu del Centru-Occidente del dominiu (como *jueya* por *fueya* o *jornu* por *fornu*) *vid.* González Rubín, E. (2009). *Una boda por amor* En Obra completa, Trabe (ye la primer edición de la totalidá de la so obra) *et vid.*

<sup>59</sup> Toos estos fenómenos desenrollalos, como demás abondos aspeutos que n'esti estuiu apaecen, el profesor Xulio Viejo nes obres., Viejo Fernández, X. (2021) *Una introducción a la Fonoloxía Asturiana*. Trabe y Viejo Fernández, X. (2003) *La formación histórica de la llingua asturiana*. Trabe. Coincide ello colu espuestu con Lapesa (1998) (pp. 38-39)



La realidá, con too, paez ser qu'en tol dominiu ástur oriental gocia de prestixu —inda per cima de la forma castellana, llingua que los sos usos pueden considerase impostsos históricamente— la terminación central de los femeninos como mentemos. Namái hai que dir otra vuelta a la lliteratura pa atopar un nuevu exemplu d'ello. Espongo agora una curtia intervención, fragmentu de *¡A l'Habana!* (1895, pp. 29-30) del llaniscu Xosé García Peláez,

XUL: ¡Fuxi de casa porque t'estrozo...! y agora pa que sepías pa mañana vas á segar, de castigu, siete paxes de toñada pa'l ganáu y cuandu acabes á rozar tres carros d'árguma y carrialos á costielles, que yes bon pa burru.

Vióse que l'asturianu central yera variedá de prestixu nel Llevantu asturianu munchu antes de dengún tientu normativizador ya institucional. N'Occidente el puxu d'esta influencia ye más evidente dempués d'esa fecha pero paga la pena mencionar dalgún exemplu d'esta diglosia interna na otra parte del dominiu. Cercana a llende col dominiu gallego-portugués, na villa de Bual naz en 1849 Bernardo Acevedo y Huelves, quien usará l'asturianu como vehílicu de la so lliteratura emplegando la más pura variedá central. A elli debemos *Últimos momentos de Jovellanos*, un conxuntu de poesíes asoleyaes en Puertu Veiga en 1891. Dellos versos cantes: “Pa ser una aldeína / ye un Llondres cási'l poriquín de Vega / como en llengua devina / diño el gran Campoamor / [...] y una maniega de rosquies y ablanes / y otra de ñisos y de figos ciento / diñera yo si les xanes [...]”<sup>60</sup>

Y si nos averamos al sur del dominiu tamién ye claro l'avance de la utilización d'estes formes *a priori* son preceutives de la exa Xixón-Uviéu-Avilés y el Centru-Oriente. En La Pola Llena apaecen de mui ceo, con seguridad vinies de Mieres y Uviéu estos usos, que tienden a echar raigañu na pola que pasa a actuar como *focu normativizador* del so conceyu onde, más al sur, se caltienen les terminaciones (en <as> y <en>) históriques.<sup>61</sup> Mientres que pela llende centro-occidental la utilización per parte de la mayoría de la población de /es/ finca en Godos, a escasos kilómetros al este de Trubia, ya nos albores del sieglu XX

---

<sup>60</sup> El casu d'Acevedo y Huelves ye'l de un autor políglota, lo que facilita'l contestu de la so rexón dientro del país; conoz el gallego-asturianu por ser nació en Bual, l'asturianu por ser llingua yá entós vehílicu de cultura na totalidá d'Asturies y domina'l castellán por ser la llingua oficial de l'estáu. El presente testu llega de Acevedo y Huelves, B, (1891) *Últimos momentos de Jovellanos*. Imp. y Lit. de Torre y Compañía. ([https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/resultados.cmd?descrip\\_autoridadesbib=Acevedo%20y%20Huelves,%20Bernardo,%201849-1920&busq\\_autoridadesbib=ASTA20080013080](https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/resultados.cmd?descrip_autoridadesbib=Acevedo%20y%20Huelves,%20Bernardo,%201849-1920&busq_autoridadesbib=ASTA20080013080)) (p. 5)

<sup>61</sup> cf. García de Diego, V. (1978). *Dialectología Española*. Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación de Madrid (p. 168)

apreciábense les soluciones centrales en bien de llugares en Santo Adriano o, incluso, en Quirós<sup>62</sup>

## 11) Otros fenómenos

Queden comentaos más a fondo les principales muestres de diglosia interna más arriba. Con too, existen otres muestres de qu'efectivamente, la diglosia interna n'Asturies actúa dende la Edá Media hasta'l sieglu XX. Primero esparciendo n'época mui temprana les innovaciones quiciabes de Llión a Uviéu y d'ehí a toda Asturias. Más alantre ye l'asturianu d'Uviéu, Xixón, Carreño<sup>63</sup> y Avilés el que se tresforma na variedá prestixu dientro del dominiu ástur.

La zona d'actuación de la metafonía históricamente n'Asturies amuesa, con namái ver el mapa<sup>64</sup>, que foi mucho mayor nel pasáu. Otramiente nun se desplicaría'l so estrañu repartimientu: queden güelgues de metafonía pal Occidente asturianu más prósimu al centru y, viva, esta harmonización vocálica permanecía nel sieglu anterior nos conceyos que s'axunten alreduer del Cabu Peñes (Gozón, Carreño) los del Centru-Sur (Llana, Ayer) los de la cuenca del Caudal (sur del Morcín, Riosa, Mieres) y los del Mediu-Altu Nalón (Llangréu, Samartín del Rei Aurelio y Llaviana); la metafonía debió ser una característica, entós, de tola variedá central. La so presencia desainicia n'Uviéu relativamente ceo ya inovación tala espéyase bien en Xixón y Avilés. La desapaición d'ello na exa Xixón-Uviéu-Avilés desplica l'arrequexamientu de la metafonía nel dominiu, emburriada dende les grandes ciudaes asturianas, destinada a fincar meyor nos pueblos.

Amás, puede ufrise un razonamientu asemeyáu a los interrogantes que propón el retrocesu de la *e* paragóxica, masque a vegaes fora una reposición etimolóxica (p. ex. nos infinitivos como *amare*) pues esti tipu de parágoxe típica del Centru-Sur y Occidente nun s'atopa n'Uviéu o Xixón de mui antiguu.

Más llamador tovía puede ser el retrocesu de la solución /pra/ < PLA o /kra/ < /CLA/ en favor de mantener la líquida llateral; o lo que ye lo mesmo, formes como '*pratu*' o '*cravare*' desapaecen por '*platu*' y '*clavar*'. Ello nos aclara la perda de poder normalizador que tuvo que tener Llión —si ye que dalguna vez lu tuvo— pa con Asturias, pues na totalidá

---

<sup>62</sup> Más específicamente, apúntase a una invasión de terminaciones con timbre *e* en Pedroveya, vid Catalán Menéndez Pidal, D. (1989). Las lenguas circunvecinas del castellano. Paraninfo Editorial (p. 54)

<sup>63</sup> Na so variedá central de Carreño escribe'l gran Antón de Marirreguera, tou un modelu lliterariu (por casu vid. Ramos Corrada, M. *et al.* (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*, ALLA (pp. 72, 73, 70-81)

<sup>64</sup> Un bon mapa sobre ello asítiase en Catalán (1989) (p. 137)

de la rexón, al meudía del dominiu, prevalez el rotacismu de la líquida llatinal, inda en Miranda.

Son posiblemente munches más les vieyes manifestaciones d'esti fénomenu, d'esta antigua primacía de la variedá central. Susceptibles de más detalle son el comentariu d'un supuestu avance contra Oriente de *home* y *fame* en cuenta de *hombre* y *fambre* (o *hambre*)<sup>65</sup> y, asina mesmo, l'adaptación de los cultismos con L- llatinal comienzu absolutu de pallabra, yá dende la Edá Media teniendo en cuenta la solución namás qu'uvieína; surden asina formes como '*llicencia*'<sup>66</sup> (1360) onde s'aprecia la palatalización por analoxía del cultismu, la tradición lliteraria avala la continuidá d'esto, vése na mesma pallabra '*llicencia*'<sup>67</sup> (1650-1665?) presente na obra regueriana. Esta mena d'adaptaciones de cultismos lleguen al sieglu XIX de mano d'autores tan interesantes como Acevedo y Huelves qu'escribe '*Llondres*' como se vió supra, adaptando a un vezu palatalizador puramente asturllionés y central una líquida llatinal orixinaria.

### 8.3. INTERFERENCIAS DE LA VARIEDAD CENTRAL: SIGLOS XX Y XXI

Pa ser quien a comprender l'alcance de la diglosia nos territorios asturianos y llioneses contemporáneos yera precisu falar del pasáu d'esti mesmu fénomenu. La realidá ye que la gran mayoría de manifestaciones d'*intradiglosia* nos sieglos XX y XXI vienen yá de dómines mui anteriores, lo que d'otra manera demuestra en gran midida la unidá histórica d'esta llingua asturiana. Con too y como se dixo, el sieglu XX comporta un cambéu fondu na situación diglósica (esternamente ya internamente) y esta va siempre xuncida a los acontecimientos sociales que camudaron la historia de los antiguos territorios asturfalantes.

Una fecha simbólica podría ser l'añu 1919 cola fundación de la *Real Academia Asturiana de les Artes y les lletres*. Si bien, a pesar de ñacer con grandes pretensiones la so vitalidá boi mui breve. Una muestra d'estes aspiraciones poco realistes vémosles en boca del so miembru y archivistu Francisco González Prieto (1990, p. 112)

El problema lingüístico del bable le vamos a ventilar nosotros en la Academia Asturiana, fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, regularizando sus apóstrofes y

---

<sup>65</sup> García de Diego (1978) p. 165

<sup>66</sup> cf. lat. LICENTĪA (M) | *vid.* Lapesa Melgar, R. (1998). *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Publicaciones de la Universidad de Sevilla (p. 44-45)

<sup>67</sup> González Reguera, A. (1997). *Dido y Eneas* En Fábules Teatru y Romances (edición y notes de Xulio Viejo), Alvívoras Llibros

afijos, su ortografía y prosodia y señalando su origen etnográfico; cultivando preferentemente el bable clásico central, depurado de voces extrañas y subdialectos que le afean.<sup>68</sup>

Per cima de ser un tientu de normativización resúltanos más interesante cómo se constata la preminencia de l'asturianu central sobro les demás yá en sieglu XX, que ye lo que motiva estes pallabres de Gonzáles Prieto. Sicasí, dexando a un lláu pola so poca repercusión a esta *academia*, hai que mencionar que dientro de la esfera del fenómenu diglósicu nel asturianu, hai que cuntar n'esta nueva etapa cola interferencia de más factores muncho más activos,

a) *La lliteratura y otres nueves manifestaciones escrites*

Magar que la primer novela n'asturllionés debémosla a Enriqueta González Rubín (1832-1877) nun volveremos atopar una auténtica obra perteneciente a esti xéneru de prosa hasta la segunda metá del sieglu XX con María Xosefa Canellada (1912-1995) nesta época del Surdimientu. Ello amuesa una verdadera renacencia de la lliteratura en versu y prosa dende los años setenta del sieglu pasáu que xorrez con puxu. Yá viéramos con Marirreguera que la lliteratura ye quien a execer una gran influencia na llingua falada y asina va pasar nos años del Surdimientu y posteriores.

La floreciente lliteratura na llingua patrimonial d'Asturies y Llión va esparciendo pali a pali la so influencia na llingua viva de los falante, actuando como elementu normalizador y divulgador de la norma y del propiu idioma.

Per otru sitiu, a los textos lliterarios axúntense toda mena de textos escritos como cartafueyos, cartelos y, evidentemente, textos periodísticos que tamién xueguen un importante papel na diglosia interna d'angüño, *infra* va ser comentar xunta colos medios de periodismu dixital. La lliteratura escrita en Miranda de l Douro ñaz en 1884 cola obra poética *Flores Mirandesas* de Leite de Vasconcelos, pero ye nos años caberos cuando tan apaeciendo dafechu nuevos cultivadores de la lliteratura nesta variedá de la rexón Norte portuguesa.

b) *El sistema educativu*

---

<sup>68</sup> Facsímil de la edición de 1921

La fecha más importante nesti sen ye la de 1984, añu en que l'asturianu entama tener presencia nel sistema escolar, masque hai qu'asperar hasta l'añu 1998 pa que se promulgue la llei 1/1998 d'usu y promoción del bable/asturianu<sup>69</sup>. Estos fechos dan-y actualidá al artículu quartu del estatutu d'autonomía d'Asturies: “1. [...] va se promover l'usu [del asturianu], la so difusión nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando en tou casu, les variantes locales y la voluntariedá nel so aprendizaxe. 2. Una llei del Principáu regulará la proteición, usu y promoción del bable”<sup>70</sup>. Incluyóse asina nos curricula escolares l'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura. Cabe precisar que los llibros de testu no xeneral son únicos pa tol territoriu pero la formación adáutase a cada zona d'Asturies<sup>71</sup> (sacantes la parte u se fala gallego-asturiano)

Anque arrequexada, tamién esiste una importante presencia, pol so valir, del asturianu na universidá pública asturiana, y l'Academia de la Llingua Asturiana y asociaciones diverses ufierten formación pa conocer más del asturianu y de la variante normativa. Escoyóse siempre n'Asturies, nestos ámbitos, la fala central como modelu base del asturianu normativu.

En Llión la situación ye distinta. L'asturllionés tamién tien virtualmente protección estatutaria, pero son escasos los esfuerzos autonómicos alló por esparder nenguna variedá llingüística llionesa. En Miranda de l Douro la variedá mirandesa paez gociar de ciertu reconocimientu social yá que'l *mirandés* entró nel sistema educativu de Mirada y la so redolada en 1986.

### c) *La televisión, la radio y les redes sociales*

Otru importante factor con un impulsu creciente lu componen los medios de comunicación más nuevos. Hai della presencia del asturllionés na televisión, na radio y sobro manera, na rede. Destaquen toda mena de programes, vídeos, cantares... a los que tenemos accesu peles nueves tecnoloxíes, qu'empleguen cuásique siempre l'asturianu na so variedá central y que'l so númeru crez día tres día.

Como se dixo, resalten los medios periodísticos. Por dar unos pocos exemplos, hai güei presencia del asturllionés en diarios, tanto en físicu como en papel, como en

---

<sup>69</sup> cf. Rodríguez Álvarez, M. (2022). *El proceso histórico de escolarización de la lengua asturiana*. ALLA, (p. 658)

<sup>70</sup> Estatutu d'Autonomía d'Asturies, Art. 4. 11 de xineru de 1981 (Principáu d'Asturies, España)

<sup>71</sup> Galán (2022) En *Lletres Asturianas*, 126 (p. 667-677)

*El Diario de León, La Nueva España* o *Europa Press* ente otros. Destaquen tamién programes de radio y televión que cuenten con noticiarios n'asturianu, asina como'l llabor divulgativu d'artistes musiclaes como Marta Elola (del grupu *Muyeres*) o Rodrigo Cuevas.

La predilección asturiana pola variedá central confirmase a pesar de los acontecimientos históricos que torgaben el puxu y la regularización del idioma. Vamos vélo darréu, desenerrollando'l comportamientu de la diglosia interna nel contestu contemporáneu de la rexón asturiana.

### 1) La diglosia interna n'Occidente (sieglus XX y XXI)

Les caracterísiques morfolóxicques y fonolóxicques más típicques de la fastera occidental perviven abondo bien en xeneral, ye'l casu de los plurales femeninos en -as y les terminaciones verbales en -an. Si bien ye menos perceptible, tamién algamen Occidente plurales femeninos en <-es> y terminaciones verbales en <-en> en fórmules prefixaes o espresiones que lleguen del Centru-Sur. Nesti sen con casos mui reducíos. La preminencia xeneralizada, de les soluciones occidentales podría nesti casu tar sofitada por ser formes compartíes con otra variedá llingüística de prestixu contemporáneu, el castellán.

Pero, pueden mencionase interferencies del asturianu central como paez ser no tocante al desaparecimientu progresivu de la -e paragóxica, poco común na variedá central pero abundosa antaño nel occidente. El so posible matiz espresivu, el fechu de ser un rasgu compartíu col gallegu o la so presencia en vieyos cantares paecien asegurar, pese a too, la so pervivencia, siendo amás un rasgu qu'alcanzaba bien de zones de la rexón de Llión<sup>72</sup>.

Ha de tenese cuenta que rara vez apaecía escrita esta -e paragóxica, incluso nos infinitivos verables, heriede del infinitivu de presente llatín que se caracterizó poles terminaciones en '-re' apaciendo rara vez formes como 'fazere' o 'dare' siendo muncho más comunes 'fazer' y 'dar'<sup>73</sup>

Avanza nos últimos años tamién la escoyeta de la solución /ʎ/ (<ll>)<sup>74</sup> frente a [tʃ] ~ [dz] (<ll>) y ye fácil atopar soluciones del tipu 'llimiagu' o 'llambión' en zones que

<sup>72</sup> vid. Pato, E. (2017). *Notas sobre los infinitivos en -e (vendere) en la historia de la lengua*. En *Revista De Filoloxía Asturiana*, (16). (<https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016>) (pp. 169-179)

<sup>73</sup> Nes trescripciones que fai Lapesa (1998) de documentos de calter notarial, procedentes de monasterios, vese como paez primar inda per cima de la influencia del llatín y del gallegu lliterariu el pesu de la variedá central pues son muncho mayoritarios los infinitivos ensin -e final yá del sieglu XIII.

<sup>74</sup> Con too, ye mui perceptible la estensión del yeísmu, especialmente nos falantes más nuevos.

caltuvieron la *ll vaquera* nel pasáu como La Pola de Llena y delles poblaciones de Quirós, Teberga, Tinéu o cuasi toda la Miranda asturiana. En definitiva, lo que se caltién ye l'emburríu pa contra l'oeste de la *elle*, de siempres más popular y yá recoyida nel estándar de l'ALLA. A ello súmase el desainciu de cualquier palatalización asturiana per aciu del castellán, apecen, asina, formes *pseudocastellanes*; del tipu '*limiagu*' o '*lambión*' quiciabes causaes por una autocorrección perintensa que fai una simple analoxía dende otros términos castellanos.

Tando tovía na tercer década del sieglu XX, constataba Diego Catalán l'avance del debilitamientu de [t̃s] ~ [dz], que covive yá con /k/, augurando entós la situación de los nuegos díes: Catalán (1989): “Sin duda a lo largo del valle del Pigüeña actúa una corriente cultizante desprestigiadora de *t.s*; pero a mi parece en 1932 el habla espontánea [...] aún no habín perdido sus características locales, [las que fueran] firmes en 1910”

En reume, se mantienen les vieyes tendencias. Nesti sen, atopamos n'estos mesmos años zones que son llende ente'l Centru y Occidente u ye complica'o conocer inclusive cuál ye la fonética local más tradicional. Catalán (1989) a la hora de determinar la llende ente asturianu central (con terminaciones en -en y femeninos plurales en -es) y l'occidental (con terminaciones en -an, y femeninos plurales en -as) diz que “[en el conceyu de Castrillón] la influencia del centro fabril de Aranao era ya en 1910 un serio obstáculo para reconocer los viejos límites dialectales, se había provocado una fuerte desdialectalización [...] algo similiar podría decirse en torno a Trubia (Ov.) también ya en la misma fecha.”<sup>75</sup>

## 2) La metafonía o harmonización vocálica.

Esti ye un fenómeu propiu de la parte central del dominiu. Consiste nel cambéu del timbre d'una vocal n'axetivos y nomes (sicásí, dáse tamién nos verbos) por influxu d'otra vocal, esta puede asititase na mesma pallabra o tar na pallabra siguiente, asina espresalo mesmente'l propiu DALLA na estrada correspondiente. Esti cambéu suel vanceyase a una mayor precisión de les característiques morfolóxicques de la pallabra que sufre la metafonía.

Seya como quier, lo intersante de l'harmonización vocálica pa esti estudiu ye la so estensión histórica, quicabes la mayor prueba del puxu de la variedá central d'asturianu y de la conciencia xunitaria de llingua asturiana a lo llargo de la historia. Pa desplicalo con claridá hai de distinguir dos estadios na espansión de la metafonía.

---

<sup>75</sup> Catalán Menéndez Pidal, D. (1989). *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Paraninfo Editorial (p. 49)

Nun comienzu, too paez indicar —asina puede entrevese nos mapes dialectolóxicos— que la metafonía foi una innovación surdida na parte más céntrica d’Asturies. Si se cuenta cola so notable estensión xeográfica y se contrapon esto a lo ocurridu n’otros fenómenos ya vistos, fenómenos que yá tuvieron el so niciu na capital uvieína o nes grandes ciudaes, paez probable que la metefonía esposigara nun primer estadiu dende la exa Xixón-Uviéu-Avilés, teniendo como focu principal la ciudá d’Uviéu.

Esti fechu tuvo qu’acontecer enantes del biltar de la lliteratura asturiana, pues apaez la metafonía como característica muncho marcada yá na obra regueriana<sup>76</sup> y posiblemente ello contribuyó, dada la importancia que se-y dio a esti autor, al enaltecimientu y al desendolque de la metafonía. Too inda nun primer estadiu d’expansión del fenómenu.

L’alcance xeográficu que tuvo allegó en daqué momentu a la totalidá de la variedá central, introduciéndose tamién en conceyos, tanto pa Oriente como pa Occidente, que nun tuvieren demasiaio lloñe del focu anovador<sup>77</sup>.

Sin embargu, una vez que partimos d’un ampliu predominiu de la metafonía, espeyada nel mapa asturianu, ocurre un anovamientu completamente contrariu; entama un notable retrocesu del fenómenu metafónicu y el focu de la innovación vuelve a ser, masque paeza estraño, el conxuntu de ciudaes d’Asturies y, de nueves, con Uviéu como principal focu.

Naturalmente, esto ye un claru exemplu d’un camudamientu de paradigma na evolución de la diglosia interna nel país, la pregunta que cabría agora ye ¿cómo foi esto posible? yá que, siguiendo tolo argumentao enantes, l’innovación que desainicia la metafonía entamaría xuntamente onde tuviera’l focu que la esparrió. La rempuesta, como en tolo tocante a los fenómenos diglósicos, allúgase nos cambeos sociales que sufrió Asturies dende esi másimu estadiu d’expansión de la metafonía y hasta los nuegos díes.

El mentáu Vicente Zamora (1979) fai un evidente apuesta pola castellanización de les principales poblaciones urbanes como factor clave pa esti desplazamientu, pues la metafonía ye totalmente ayena al castellán estándar qu’entra como variedá de prestixu n’Asturies dende relativamente ceo, como yá se comentó. Nun ye, por tanto, improbable que la propia variedá d’asturianu central de Xixón-Uviéu-Avilés escartase les formes metafonétiques pel aciu del

---

<sup>76</sup> *vid.* nota 67

<sup>77</sup> *vid.* Viejo Fernández, X. (2021). *Metafonía y contrametafonía en quirosán: pragmática, determin léxicu y morfosintaxis*. En *Revista De Filoloxía Asturiana*, 1(1). <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/9325> | Nesti artículu nun se trata namái el devenir de la particular metafonía quirosana, tamién s’aclara la rellación del fenómenu d’esti conceyu cola metafonía central. Quirós ye un exemplu de hasta onde llegó l’alcalce la metafonía.



castellán y que, d'ende, la metafonía fora retrocediendo alredu d'estes ciudaes. Esti fenómenu de *retrocesu* faise más notable nel sieglu XX y desplíca la peculiar estensión xeográfica del la metafonía d'anguaño. Güei atopamos esa mena d'harmonización vocálica viva (pero más feble) en delles aldees de Gozón y Carreño pel norte y en Mieres, Samartín del Rei Aurelio, Llena, Quirós y Ayer (pero menor nes cabeces de conceyu) y queden güelgues de metafonía testimoniales nos conceyos fincando'l Mediu y l'Altu Nalón<sup>78</sup>. El mesmu Vicente Zamora distingue güelgues, anque muncho probes, en llugares tan estremaos como Llinares (Ribeseya) o Cabrales.

Una vez qu'estabiliza como norma más correcta nel asturianu central la pallabra que nun amuesa metafonía desplícase meyor la situación actual, y ye que na norma desenrollada de l'Academia pal asturianu en 1980 nun recueye, como formes normatives les metafonétiques. Otro ye'l valor afectivu o intensivu que permanez asociada a esti fenómenu morfolóxicu. La capacidá de la metafonía pa designar nomes concretos frente a nomes xenéricos paez incontestable ya ineherente el fenómenu (v. gr. '*el pirru ta vieyu*' pero '*el perru ye un mamíferu*')<sup>79</sup> en cambiu, el valor afectivu que se-y pretende a formes mui estendíes como '*tuntu*' o '*prubín*' podría tamién se venceyar a que, güei, la variedá d'asturianu central metafonética preséntase como más *baxa* que la que nun ye metafonética (con lo que siendo *más alta* sedría, entós, *menos espresiva*)<sup>80</sup> espeyando la metafonía un rexistru estilísticu especialmente marcáu.

Pa terminar, hai que mencionar ente los fenómenos fonéticos más destacables cómo nes últimes décadas avanza nel centru d'Asturies la castellanización de la fala patrimonial, actuando asina la diglosia tamién y sobro too a nivel esternu<sup>81</sup>.

### 3) La diglosia interna n'Oriente (sieglu XX y XXI)

Si la educación se presenta como un axente más del retrocesu de la metafonía en centru d'Asturies tamién puede ser la desplíca nel casu d'otros fenómenos pal Oriente. Diba ser un erru, en parte, considerar que la educación de la población ye siempre sinónimu

---

<sup>78</sup> Puede vese un mapa al respecto en Alonso Zamora, V. (1979). *Dialectología española*. Gredos (p. 106)

<sup>79</sup> Afonda n'ello Viejo Fernández, X. (2003). *La formación histórica de la llingua asturiana*. Trabe (pp. 261-265)

<sup>80</sup> Víose la rellación ente la espresividá y el rexistru más baxu pal casu de griegu bizantín (p 22.) sicasi, trataráse l'asuntu más alantre nel bloque siguiente

<sup>81</sup> *vid.*, Academia de la Llingua Asturiana, (2023). *Conocimiento del asturiano en los ámbitos urbanos*, ALLA - Gobiernu del Principáu d'Asturies - Ministeriu de Ciencia e Innovación

de castellanización de la fala patrimonial. Na educación tamién puede dase cuenta la diglosia interna dientro del asturianu.

Tocante a ello reproduzo esta cita, sobro la educación de los rapazos nel Oriente, de la obra de Catalán y Galmés (1946):

En Alea [...] la estadística no demuestra que en una conversación íntima los jóvenes empleen más *f*- que *j*- y que la *j* se halle en trance de desaparecer [...] El hecho de que exista más *f* culta entre los jóvenes no tiene nada de extraño, pues ya se sabe como las últimas generaciones son más leídas y que la influencia de la escuela en los últimos tiempos se ha hecho sentir profundamente<sup>82</sup>. Y cuanto mayor es la cultura, más prestigio tiene para ellos, al lado del castellano, el dialecto asturiano ovetense.

Nesti sen el testimoniu de Diego Catalán y Álvaro Galmés nun dexa sitiu a duldes; la educación de los rapacinos nes zones estremes d'Asturies comprende la conocencia del castellán asina como del asturianu central que ye al tiempu percibida como variedá más prestixosa dientro de la propia llingua asturiana que yá yera de base —na variedá oriental— la llingua materna d'esos rapazos. Llama l'atención que se destaque'l papel que tuvo l'apertura de la escula nel pueblu como axente divulgador de la norma del *asturianu oficial* nel albor del sieglu XX.

Y ye qu'esta allegre situación contrasta cola represión que vivó más alantre l'asturianu nel sistema educativu, lo que se mantuvo hasta bien entrada la democracia nel país. Pese a ello, na lliteratura asturiana y tamién nos autores contemporáneos que proceden d'Oriente la escoyeta xeneralizada ye la del asturianu estándar qu'emplega la <f> (y non la <j> o la <h> a nun ser que se trate d'un topónimu o d'un nome específicu. En resume, les tendencies que vive güei Oriente —como Occidente y como'l restu del centru asturianu— nun son nada diferentes de cómo yeren años atrás.

#### 8.4. APUNTES SOBRO LES INTERFERENCIAS ENTE VARIEDAES D'ASTURIES Y LLIÓN

Énte tolo visto, centrao nes rellaciones ente les variedaes d'asturllionés n'Asturies, paez necesario falar, aunque seya brevemente, de les rellaciones de les variedaes asturianas y llioneses yá que conformen parte d'un únicu dominiu.

---

<sup>82</sup> Una nota a pie de páxina nel orixinal aclara: *La escuela de Alea se creó el año 1923.*

Con too, na rexón de Llión nun alcontramos muestres de la predominancia idiomática uvieína a pesar de fomar parte del mesmu dominiu romance. Ello débese a la natural preminencia histórica de la ciudá de Llión como estándar llingüísticu alló, siguida d'otres importantes villes como Astorga o Ponferrada que foron de mayoría falante asturllionesa tiempu dempués de la castellanización de la capital, lo que d'otramiente contribuyó a la perda de prestixu del llionés nesa provincia de mou determinate.

Hai que puntualizar que la fala de Llión namás que pudo ser un focu importante pa la *intradiglosia* muchos años atrás, nel albor de la historia del idioma. Diz asina'l profesor Xulio Viejo (2004): “[hai dos momentos fundamentales na dinámica histórica del asturllionés] ún primeru, primitivu, nel que les pautes llingüístiques piquen a polarizase nel espaciu occidental, seguramente alrodiu d'un centru relevante n'Antigüedá como Astorga [...] y ún segundu, medieval y modernu, nel que'l focu tien que s'allugar na redolada d'Uviéu”<sup>83</sup> Un posible efectu d'esi puxu de la variedá llionesa son l'espradimientu de la líquida llateral /ʎ/ < L ente otros que se tienen propuestu.<sup>84</sup>

Otro ye qu'en San Ciprián de Senabria atopemos característiques comunes cola variedá uvieína, pues na variante local de llionés son los femeninos plurales en -es asina como les desinencies de tercer persona del plural acabes en -en (y non en -as y -an respectivamente, como sí ocurre nel restu de la rexón llionesa). Por embargu, la razón a estes y otres munches costumes perllamatives de la villa senabriegu de San Ciprián, nel conceyu de San Xustu<sup>85</sup>, apunten a un repoblamientu de la villa con población procedente del centru d'Asturies. Una población que caltuvo estos rasgos característicos llingüísticos hasta los nuevos díes y que yá foi llamada pa Menéndez Pidal y Fritz Krüger, quien ellaboró'l trabayu en 1921 *El dialecto de San Ciprián*. La hipótesis de la repoblación paez verosímil sobro too si se considera tamién el topónimu del conceyu Asturianos, que la so rellación cola repoblación medieval de la zona nun paez plantegar grandes duldes y que ta separtáu de San Ciprián, únicamente, pel conceyu de Rosinos<sup>86</sup>

Por último, güei la rellación ente les variedaes d'asturllionés a un llau y a otu del cordal ye mínima, puese quiciás notar n'asunción per parte d'asociaciones y alministraciones llioneses, como l'ayuntamientu de Llión, de la norma ortográfica espublizada pola ALLA, anque, como digo, son muestres muncho escasas.

---

<sup>83</sup> Viejo Fernández, X. (2003) *La formación histórica de la llingua asturiana*. Trabe (pp. 297-298)

<sup>84</sup> *id.*

<sup>85</sup> oficialmente en castellán, 'San Justo', ta asitiáu al noroeste de Zamora

<sup>86</sup> oficialmente en castellán 'Rosinos de la Requejada'

A les clares la influencia ente les variedaes d'asturllionés a nivel *suprarrexonal* foi mínima, nula especialmente dende la entrada del castellán como variedá llingüística de prestixu superior alló na segunda metà del sieglu XIV<sup>87</sup>. Pela so parte l'asturllionés de Miranda de l Douro sufrió una situación análoga a la que se vio na parte española del dominiu pero siendo'l portugués la llingua qu'alquirió esi espaciu como llingua de prestixu.

---

<sup>87</sup> Viejo (2003) (p. 302)

## 9. LA DOBLE DIMENSIÓN DEL FENÓMENU DIGLÓSICU

Son abondos los estudios que falen de *diglosia* pa referise a los dos casos que se tienen vistu: el griegu y l'asturllionés, pues l'amplitú qu'acueye'l términu en sí facilítalo. Virtualmente'l conceptu *sensu lato* ta bien plantegáu, resumiendo lo dicho al empiezu'l trabayu nun ye más que la convivencia nuna sociedá determinada de dos o más variedaes llingüístiques con funciones estremaes. Ello, en cambi, fai que *diglosia* pueda terminar siendo un términu baleru, precisamente por poder referise a casos muncho distintos<sup>88</sup>.

Yá se vio que foi Fishman (1967) quien-y dio al términu una mayor posibilidá d'usu al facelu tamién estensible a la convivencia desigualada de variedaes llingüístiques que nun vinieran d'una variedá común anterior; variedaes separtaes pel fechu de venir de 'rexistros' especializaos estremaos: Esti primeru ye'l casu clásicu que Psicharis describió no tocante a la rellación de la variante conocida como καθαρεύουσα (*katharevsa*) 'depurada' y la llamda δημοτική (*dimotiki*) 'popular'. La situación diglósica ente estes dos variedaes de la llingua helena entamó un bravu alerique na construcción del modernu estáu de Grecia y ye un claru heriede de la situación diglósica que yá vivió'l griegu de l'Antigüedad Tardía y l'Imperiu Bizatín, onde la llingua escrita y estatal allóñase de la llingua viva, del griegu faláu que siguiera la so propia evolución dende'l sieglu V a.C. y del que tan pocos textos finquen qu'amuesen el so desendolque.

Pero entós ¿mesmo ye lo qu'aporta nel dominiu asturllionés? el fenómenu diglósicu ye parcialmente igual equí al casu helenu pues, dende'l sieglu XIV, como se tien mentao, actúa nel dominiu una diglosia a nivel esternu, qu'impón el castellán como llingua estatal y de prestixu penriba de la llingua patrimonial. Demientres, continúa esistiendo al empar una diglosia a nivel internu —casu homologable al helenu— onde les distintes variedaes emparentaes xenéticamente y siendo toes parte del dominiu o llingua asturllionesa se rellacionen y piquen a escoyer y criar una variedá estándar, como se demostró, a lo menos, na parte asturiana.

---

<sup>88</sup> Paez interesante mencionar la reflexón que fai Jaspers sobro los problemes resultaos del conceptu énte la complexidá de la sociollingüística actual: "the closer we get to actual semiotic processes that involve language, and the more we wish to know about [...] development and change, the more obfuscating the concept becomes [...]" Jaspers, J. (2017). *Diglossia and beyond*. En, *The Oxford Handbook of Language and Society*. Oxford University Press

Recoyendo, entós, la problemática resultáu de la potencial ambigüedá del términu, faise evidente la necesidá de falar non tanto de *diglosia*, sinón en xeneral de diglosia interna o esterna; *exodiglosia* o *intradiglosia* según el fenómenu diglósicu opere ente dos o más llingües o, nel otru casu, ente dos rexistros o variedaes especializaes que formen parte d'una mesma llingua o macrolingua.

## 10. ASEMAYANCES. CONCLUSIÓN

En resume, hai dos axentes principales *d'autonormativización* universales, d'alcordies colo lo visto nesti trabayu:

### I) El puxu o influencia de la variedá de la lliteratura:

Cuando se fala d'una llingua clásica o de la era clásica na historia d'una llingua faise referencia normalmente a una dómina abondosa en obres lliteraries y de gran calidá qu'exerció dempués una considerable influencia na llingua, apaeciendo con esta un modelu.

Esi ye'l casu'l griegu: Homero, Tucídides, Eurípides... representen una época especial de la lliteratura helena y se consoliden como'l cánón llingüísticu. Más alantre, col correxer de la lliteratura popular griega per escrito surde un nuevu modelu (llingüísticu pero sobro manera lliterariu); con tola lliteratura que ñaz alreduer de Digenís l'Acríta, que se suma a les figures más representatives del mundu helenófonu. Pero tamién ye'l casu del asturianu, onde la obra compuesta por Marirreguera tamién se consolida como un verdaderu modelu: la lliteratura ulterior imitará non solo los sos vezos estilísticos sinón tamién la so variedá propia, inserta nel asturianu central.

Como se tien visto, la lliteratura pica siguir una variedá canónica, vanceyada a aquella variedá de prestixu social que suel ser, sinón la mesma, una muncho asemeyada a la propiamente lliteraria. Too ello débese a la interrellación ente la lliteratura escrita —percibida davezu polos usuarios como una referencia a siguir—<sup>89</sup> y la llingua falada que pica a asemeyase a aquella en dellos contestos que piden un rexistru más altu na oralidá.

### II) El puxu o influencia de la variedá de la capital (y otre grandes poblaciones):

---

<sup>89</sup> p. ex, “La superioridad de la lengua escrita es reconocida por todos” *vid.* Catalán Menéndez Pidal, D. y Galmés Fuentes, A. (1946). *Un límite lingüístico, la frontera f- : j- en Asturias y Salambre*. En *Rev. de dialectología y tradiciones populares* II (p. 200)

L'otru factor clave pa l'*autonormativización* ye la influencia (n'otros territorios d'un mesmu dominiu llingüísticu) de la fala de la capital y d'otres villes importantes.<sup>90</sup>

Nel casu griegu ye claro; Atenes primero y Constantinopla dempués alzáronse como influyentes focos qu'espardieron los sos vezos llingüísticos na helenofonía. Nel casu asturianu foron primero Astorga y Llión, y depués, n'Asturies, Uviéu. Sicasí, l'esquema ye esactamente'l mesmu, y ye la mesma xustificación l'asunción en cuásique tol dominiu griegu bizantín de la *alfa paragóxica* nes formes verbales, que la que desplica l'espardimientu'l desainiciu de la '*lle vaquera*' o de l'aspiración de la F- llatina en bien de zones, soluciones sustituyíes pa Occidente y Oriente por otres formes comunes a les ciudaes del centru d'Asturies.

El propiu Rafael Lapesa (1979) nel trabayu *Tendencias a la normalización del asturiano medieval* algama concluyir: “La influencia de la norma oventense hizo que ya en los siglos XII al XIV que los notarios se despegaran progresivamente de rasgos comarcales y locales en pro de los que eran comunes a la mayor parte del dominio astur-leonés”<sup>91</sup>

Confirma esta tendencia Ramón Menéndez Pidal (1932), quien diz que los trabayos dialectolóxicos son,

de urgencia [...] pensando lo rápidamente que va desapareciendo el bable, sobretodo en el occidente, donde sufre la concurrencia de otras dos hablas más prestigiosas: una la del centro de la provincia, la de la región de Oviedo, y la otra la de la lengua literaria o castellana. No es allí raro que dentro de una misma familia el abuelo use una forma occidental, el padre emplee la forma oventense, y el hijo la forma ya castellana<sup>92</sup>

Van más alló del envís d'esti trabayu muchos otros aspectos que se rellacionen o tan muncho venceyaos al fenómenu diglósicu, pero que son de gran interés, como les motivaciones morfolóxicques de a metafaonía asturiana, les connotaciones sociales que pueda tener güei la *katharevsá* o'l yá mencionáu posible valor espresivu de los localismos

---

<sup>90</sup> “Las ciudades han sido siempre el centro de la innovación lingüística [...] la mayor parte de los dialectos locales son reliquias de desarrollos que comenzaron en las ciudades [...]” *vid.* Labov, W. (1996). *Principios del cambio lingüístico (I)*. Gredos, *apud* Viejo (2003) (p. 49)

<sup>91</sup> Lapesa (1979) (p. 45)

<sup>92</sup> *cf.* Menéndez Pidal, R. (1932). *Prólogo* En, *Vocabulario del bable de Occidente*, Centro de Estudios Históricos.

frente al estándar<sup>93</sup> Con too, los datos d'esti trabayu si que rellacionen con claridá que les variedaes llingüístiques falaes, la variedá popular o *koiné* (tanto en griegu como n'asturianu) tan venceyaes a una meyor y mayor espresividá.

Amás, lo que paez indiscutible ye qu'en dambos casos, les tendencies tempranes a l'*autonormativización*, inda más clara nel asturianu dende un entamu que nel griegu clásicu, escarta la supuesta inconexón histórica propuesta por dalgunos estudiosos pa les distintes variedaes locales d'asturllionés y griegu antiguu pues esta *autonormativización*, sinónimu d'*intradiglosia* a efectos prácticos, da cuenta d'una conciencia —como mínimo parcial, sinón plena— de xunidá en dambos dominios llingüísticos De fechu, en dambos casos, dase nel medievu la mesma aspiración de parte de los escribanos a llegar a una variedá neutra pal rexistru escritu mui rellacionada col variedá oral de prestixu dominante.

Alredor de la xunidá histórica del griegu hai, pese a too, un consensu cuasi unánime y yá fala d'él, por casu, el lloáu profesor Robert Browning (1969), que si bien destaca la ablucante variedá de dialectos helenos nun dexa d'affirmar que “In spite of its geographical extension and the existence of Greek spekaing enclaves far from the main mass of speakers of the language, Greek has allways remained one language”<sup>94</sup>

Sobro la histórica unidá tamién del asturllionés tienen falao muchos autores, ente los que se pueden mencionar personaxes tan variaos como Ana Cano, el propiu Xulio Viejo, Emilio Alarcos<sup>95</sup>, ya incluso'l propiu Menéndez Pidal, a quien tanto debe la filoloxía asturiana ya románica.

Asina mesmo, por tolo espuesto, queda claro que la diglosia interna puede manifestase ensin importar la dómina o'l sitiu. Centrémonos básicamente na *intradiglosia* del griegu bizantín y del asturllionés d'anguaño, que son casos totalmente distintos. Una llingua influyente a lo llargo de tola so historia como ye la griega, que la so historia entama prácticamente cola propia nacencia de la historia lliteraria occidental, sufre esti fenómenu al igual que l'asturllionés, una llingua ñacida muncho dempués, minorizada; con una situación añadida de diglosia esterna que la diferencia enforma de la historia del griegu. Cualesquier llingua, en fin, puede sufrir de dalguna manera esa diglosia interna que, en fin y en pos, ye sinónimu d'*autonormativización*.

---

<sup>93</sup> Horrocks (2014) (p. 134)

<sup>94</sup> Browning (1969) (p. 2)

<sup>95</sup> Alarcos Llorach, E. (1986). *Fonología Española*, Gredos. (p.139) *apud* Viejo (2003) (p. 53)



Cito, pa terminar, les pallabres del ilustre xixonés Gaspar Melchor de Xovellanos, que alló na segunda metá del sieglu XVIII nun tenía duldes no tocante, nin al valir, nin a la evidente unidá qu'en esencia amuesa la que tamién foi la so llingua, l'asturiana:

La lengua de los vaqueiros es enteramente la misma que la de todo el pueblo de Asturias: las mismas palabras, la misma sintaxis y mecanismo del dialecto general del país. Alguna diferencia na pronunciación de tal sílaba, algún otro modismo, frase o locución peculiar a ellos, son señales tan pequeñas que se pierden de vista en la inmensidad de la lengua y no merecen la atención del curioso observador<sup>96</sup>

---

<sup>96</sup> Garro estes pallabres dende Caso González, J. M. (1981, p. 63) *apud* García Arias, X. Ll. (2007, p.26)

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

### DE LOS BLOQUES I y II

Alexiou, M. (1999). *Ploys of Performance: Games and Play in the Ptochoprodromic Poems*. *Dumbarton Oaks Papers*, (53) (pp. 91-109)

Bastardas, J. (1973). *El latín de los cristianos: el estado actual de su problemática* En *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* (2), Universidad de Barcelona

Berenguer Amenós, J. (1950). *Gramática Griega* (séptima edición), Bosch Casa Editorial.

Browning R. (1969). *Medieval and Modern Greek*, Hutchinson University Library-London

Casas Olea, M. (2019). *Contextos e inscripciones de las inscripciones sepulcrales protobúlgaras* En *Florentia Iliberritana; Revista de Estudios de la Antigüedad clásica* (30), Universidad de Granada

García Romero, F. A. (2003). *Introducción* En *La Catomaquia* de Teodoro Pródromo, Editorial Real Academia de San Dionisio de Ciencias, Artes y Letras-CEHJ

Egea Sánchez J. M. (2017). *La lengua griega medieval* En *Miscelánea de Estudios Bizantinos y Neogriegos*, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada

Ferguson, C. A. (1984). *Diglosia* En *Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*, Editorial UNAM

Fishman J. A. (1967). *Bilingualism with and without diglosia; Diglossia With and Without Bilingualism*, *Journal of Social Issues*

Holton, D., Horrocks, G., Janssen, *et al.* (2019). *Stem Formation*. En *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek*, Cambridge University Press.

Horrocks, G. (2014). *Greek, a History of the language and its speakers*, Wiley Blackell Publisher

Humbert, J. (1930). *La disparition du datif en grec*, Editeur Édouard Champion

Miller, D., Sarris P. (2018). *The Novels of Justinian, a complete annotated translation*, Cambridge University Press

Porter S. E. (2000). *Diglossia and other Topics in New Testament Linguistics*, Sheffield Academic Press

Ramos García C. (2013). *El mundo clásico como fundamento del Imperio Bizantino (Siglo XII)* En *Hapax* (6), Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

Vasiliev, A. (1942). *Historia del Imperio Bizantino* (vol. I), Editorial Iberia-Joaquín Gil

Vela Tejada, J. (2019). *Atticism in Plutarch “a mimesis or diglossia”* En *Euphrosyne Revista de Filología Clásica* (47), Universidade de Lisboa

★

#### **DE LOS BLOQUES III y IV**

Academia de la Llingua Asturiana, (2023). *Conocimiento del asturiano en los ámbitos urbanos*, ALLA - Gobiernu del Principáu d’Asturies - Ministerio de Ciencia e Innovación

Alonso Zamora, V. (1979). *Dialectología española*. Gredos

Álvarez-Balbuena García, F, Cueto Fernández, M. *et al.* (2012). *Frontières linguistiques et horiométrie. La transition linguistique de l’interfluve Eo-Navia (Asturies) et le projet ETLEN*, En *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology*. Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

Brown, K., & Miller, J. (2013). Dictionary. In *The Cambridge Dictionary of Linguistics*. Cambridge University Press

Canellada Llavona, M.X. (1966). *El bable de Cabranes*. ALLA

Catalán Menéndez-Pidal, D. (1957). *El Asturiano Occidental: Examen sincónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas*. En *Romance Philology*, Vol, 11, nº 2. JSTOR Library (<https://www.jstor.org/stable/44938923>)

Catalán Menéndez Pidal, D. (1989). *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Paraninfo Editorial

Consejo Superior de Investigaciones Científicas, (1962). *ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica)*, CSIC

Caso González, J. M. (1981). *Cartas del viaje a Asturias 2. Gaspar Melchor de Jovellanos*, Ayalga (p. 63) apud García Arias, X. Ll. (2007). *De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur*, En *Lletres Asturianas* (96), ALLA

Galán González, I. (2022). *Novedaes sobre la Real Academia Asturiana de Artes y Letras de 1919* En *Lletres Asturianas* (126), ALLA

García Arias, X. Ll. (2007). *De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur*, En *Lletres Asturianas* (96), ALLA

García Arias X. Ll. (2016). *Léxicu mirandés y Léxicu ástur* En *Studos: Revista de Lhéngua i cultura mirandesa*. A. de la Lhéngua Mirandesa - Câmara Municipal de Miranda de l Douro

García de Diego, V. (1978). *Dialectología Española*. Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación de Madrid - Universidad de Granada

García Peláez, X. (Pepín de Pría) (1895). *¡A l'Habana!*, Impr. de Ángel Vega

González Prieto, F. (1990). *La vida asturiana n'un cientu de sonetos, Facsímil de la edición de 1921*, ALLA

González Reguera, A. (1997). *Dido y Eneas* En *Fábulas Teatru y Romances* (edición y notes de Xulio Viejo), Alvízorás Llibros

González Rubín, E. (2009). *Una boda por amor* En *Obra completa*, Trabe

Jaspers, J. (2017). *Diglossia and beyond*. En, *The Oxford Handbook of Language and Society*. Oxford University Press

Lapesa Melgar, R. (1998). *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Publicaciones de la Universidad de Sevilla

Labov, W. (1996). *Principios del cambio lingüístico* (vol. I). Gredos

M. Pidal (1929). *Orígenes del Español*, Hernando

Menéndez Pidal, R. (2018). *El dialecto leonés (edición facsimilar)*, El Búho Viajero - Universidad de León

Pato, E. (2017). *Notas sobre los infinitivos en -e (vendere) en la historia de la lengua*. En Revista De Filoloxía Asturiana, (16), Trabe - Universidá d'Uviéu (<https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016>)

Ramos Corrada, M. et al. (2002). *Historia de la llinteratura asturiana*, ALLA

Rodríguez Álvarez, M. (2022). *El proceso histórico de escolarización de la lengua asturiana*. ALLA

Rodríguez Castellano, L. (1953). *Aspetctos del bable occidental*, RIDEA-Diputación de Asturias

Viejo Fernández, X. (2003). *La formación histórica de la llingua asturiana*. Trabe

Viejo Fernández, X. (2013). *Morfoloxía nominal y diptongos decrecientes n'asturianu*. En Revista De Filoloxía Asturiana (11), Trabe - Universidá d'Uviéu (<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/9834>)

Viejo Fernández, X. (2021). *Metafonía y contrametafonía en quirosán: pragmática, determin léxicu y morfosintaxis*. En Revista De Filoloxía Asturiana, (1), Trabe - Universidá d'Uviéu

Viejo Fernández, X. (2021). *Una introducción a la Fonoloxía Asturiana*. Trabe

\*\*\*